

NUEVO TESTAMENTO GRIEGO

Edición de lectura

verbo divino

DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT

NUEVO
TESTAMENTO
GRIEGO

Edición
de lectura



NUEVO TESTAMENTO GRIEGO

NUEVO TESTAMENTO GRIEGO

Edición de lectura

Con vocabulario y morfología explicados
en notas a pie de página

Basada en el texto de
la 6ª edición de *UBS The Greek New Testament* (UBS6)
y la 29ª edición de *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece* (NA29)

Editado por:
Holger Strutwolf, Hugh Houghton, Christos Karakolis, David Parker,
Stephen Pisano, David Trobisch, Klaus Wachtel

Vocabulario y morfología explicados en notas a pie de página compilados por:
Joan Ferrer, Joaquim Malé, Xavier Matoses, Oriol Ponsatí-Murlà y Eloi Busquets

verbo divino



NUEVO TESTAMENTO GRIEGO

Edición de lectura

© Editorial Verbo Divino y Deutsche Bibelgesellschaft, 2025

Texto bíblico griego: *The Greek New Testament*, Sixth Revised Edition (UBS6)

© Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, Alemania, 2025. Used by permission

Vocabulario y morfología explicados en las notas a pie de página compilados por:

Joan Ferrer, Joaquim Malé, Xavier Matoses, Oriol Ponsatí-Murlà y Eloi Busquets

© Editorial Verbo Divino, Estella, 2025

Diseño, dirección de arte y maquetación: 2K/DENMARK

ISBN: 978-84-1063-163-2 (Editorial Verbo Divino)

ISBN: 978-3-438-05312-1 (Deutsche Bibelgesellschaft)

Depósito legal: NA 1427 - 2025

Impreso en Nanjing Amity Printing Co. - China (FT1601101)

ÍNDICE

Nota liminar	IX
Introducción	
El texto de la edición	XIII
Las notas de vocabulario y morfología a pie de página	XIV
Participantes en el proyecto	XVII
Símbolos y abreviaturas	
Símbolos utilizados en el texto griego	XIX
Abreviaturas	XIX
Texto del Nuevo Testamento griego y vocabulario y morfología explicados en notas a pie de página	
Κατὰ Ματθαῖον	1
Κατὰ Μάρκον	112
Κατὰ Λουκᾶν	184
Κατὰ Ἰωάννην	306
Πράξεις Ἀποστόλων	387
Ἰακώβου	504
Πέτρου α´	516
Πέτρου β´	528
Ἰωάννου α´	537
Ἰωάννου β´	547
Ἰωάννου γ´	548
Ἰούδα	551
Πρὸς Ῥωμαίους	555
Πρὸς Κορινθίους α´	596
Πρὸς Κορινθίους β´	634
Πρὸς Γαλάτας	660
Πρὸς Ἐφεσίους	673
Πρὸς Φιλιππησίους	687
Πρὸς Κολοσσαεῖς	698
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α´	708
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β´	716
Πρὸς Ἑβραίους	721
Πρὸς Τιμόθεον α´	755
Πρὸς Τιμόθεον β´	767
Πρὸς Τίτον	776
Πρὸς Φιλήμονα	781
Ἀποκάλυψις Ἰωάννου	784
Índice de citas bíblicas	841
Vocabulario fundamental griego-español	847

NOTA LIMINAR

El Nuevo Testamento (NT) es la obra más influyente de la historia religiosa y cultural de Occidente. El libro que tienes en las manos constituye un instrumento pedagógico altamente eficaz para facilitar el acceso al texto original griego de los 27 escritos que forman esta biblioteca.

Cuando empecé a estudiar la lengua griega del NT, con verdaderas ganas de aprender, hace ya cincuenta años, me sentí profundamente afligido al ver que nunca podía llegar al final de una línea del texto griego sin perderme. Las dificultades venían de la compleja morfología de la lengua griega —por ejemplo, εἰρημένον de Lucas 2,24, un participio de perfecto pasivo, acusativo neutro singular, se tenía que buscar en la entrada λέγω del diccionario griego, pero esto no era, ni de lejos, evidente—. La segunda dificultad se encuentra en el léxico. El vocabulario griego del NT consta de un conjunto de 5.407 palabras (o, según otras posibilidades de lematización, 5.726 voces), de aparición muy desigual, según se puede apreciar en la tabla siguiente:

Número de palabras	Aparecen x veces en el NT	%	Número total de veces que aparecen en el NT	%
1.940	1	36 %	1.940	1 %
1.612	2-4	30 %	4.313	3 %
731	5-9	14 %	4.808	3 %
489	10-19	9 %	6.568	5 %
174	20-29	3 %	4.221	3 %
83	30-39	2 %	2.852	2 %
68	40-49	1 %	2.994	2 %
140	50-99	3 %	9.932	7 %
170	100+	3 %	100.392	73 %
Total 5.407	100 %	100 %	138.020	100 %

Parece que nadie puede mantener en la memoria tal cantidad de palabras —casi 2.000 voces diferentes aparecen una sola vez en todo el texto griego del NT—, pero parece muy razonable aprender 454 palabras —algunas de las cuales son nombres propios de sentido evidente, y las demás se pueden ir memorizando en grupos de diez o veinte voces—, que son las que aparecen en el «Vocabulario fundamental griego-español» que se encuentra al final de esta edición. El problema del significado de las palabras —cuando se han estudiado las 454 palabras que aparecen más de 30 veces en el texto griego, que no se encuentran explicadas en las notas de esta edición— queda inmediatamente resuelto porque las glosas de la parte inferior de la página explican siempre el significado contextual de los vocablos griegos que aparecen en el texto. Así, por ejemplo, Hebreos 4,12 contiene 12 notas explicativas en esta *Edición de lectura*: 5 de estas notas dan el significado de unas palabras que figuran en este versículo y que aparecen una única vez en todo el NT (*hápax legómena*).

Con esta *Edición de lectura*, cualquier persona que conozca la *morfología mínima* de la lengua griega, es decir, el artículo (masculino, femenino y neutro, singular y plural), que permite identificar con facilidad los casos de los sustantivos y adjetivos; los pronombres; el verbo εἶμι; la estructura del verbo griego (seis modos: indicativo, subjuntivo, imperativo, optativo, infinitivo y participio; y seis tiempos: presente, imperfecto, futuro, aoristo, perfecto y pluscuamperfecto; y tres voces: activa, media y pasiva) y las terminaciones características de los verbos en -μι; y que vaya aprendiendo y consultando el «Vocabulario fundamental griego-español» que se encuentra al final de esta obra, puede emprender con garantías de éxito la lectura del texto griego original del NT. La satisfacción intelectual que causa el darse cuenta de que el texto se comprende sin tener que recurrir a la consulta (a veces frustrante) del diccionario (o de la gramática) es extraordinaria.

El NT es la fuente original de la fe y de la experiencia cristiana. Leyéndolo y meditándolo nos encontramos con la persona de Jesús. Con la lectura orante viene la confesión de fe salvífica, de modo que podemos afirmar, juntamente con Simón Pedro: «Tú eres el Mesías, el Hijo del Dios vivo» (Mt 16,16). Y Él nos da «la vida eterna» (Jn 10,28).

Pablo, al final de la Carta a los Romanos, da saludos a un cristiano que se llama Filólogo (Rom 16,15). Excepto el nombre, no sabemos nada de él, pero estoy convencido de que este nombre tiene sentido profético: el «filólogo» es el «amigo» (φίλος) de las palabras (λόγος), pero, sobre todo, es, o se va a convertir en el amigo del Logos (Λόγος), del Verbo de Dios hecho persona humana.

Este *Nuevo Testamento Griego. Edición de lectura* va a ser un instrumento fundamental en el camino de encuentro con Jesucristo, Hijo de Dios (Mc 1,1), y de amistad con Él y de amor hacia su Persona y su Misterio.

JOAN FERRER
Universidad de Gerona
Facultad de Teología de Cataluña

INTRODUCCIÓN

El texto de la edición

El texto griego de esta edición es idéntico al de la 6ª edición de *The Greek New Testament* (UBS6) y de la 29ª edición del *Novum Testamentum Graece* (NA29). En el momento de entrar en imprenta, estas dos ediciones están aún en preparación, por lo que esta *Edición de lectura* es la primera edición del texto griego que se establece aquí.

Al igual que UBS6 y NA29, la *Edición de lectura* sigue la *Editio Critica Maior* (ECM) del Nuevo Testamento griego en la medida en que ya se dispone de volúmenes de esta edición. Esto se aplica al evangelio de Marcos, los Hechos de los Apóstoles, las Cartas Católicas y el Apocalipsis. En las demás partes del Nuevo Testamento, el texto sigue siendo idéntico al de NA28 y UBS5. La ECM es la principal edición crítica del Nuevo Testamento griego, que se edita en el Instituto de Investigación Textual del Nuevo Testamento de Münster en colaboración con equipos internacionales de eruditos. El vínculo con la ECM garantiza que la *Edición de lectura* represente el estado actual de la investigación académica sobre el texto del Nuevo Testamento griego.

Un cambio respecto a ediciones anteriores llamará inmediatamente la atención del lector al hojear el libro: la secuencia de los 27 escritos del Nuevo Testamento ha cambiado en algunas partes. Las Epístolas Católicas aparecen ahora entre los Hechos de los Apóstoles y las Cartas Paulinas, y Hebreos se sitúa después de 2 Tesalonicenses y antes de las Epístolas Pastorales. De este modo, la secuencia de los escritos se ajusta más a la tradición de los primeros manuscritos griegos. El orden conocido por las ediciones antiguas de *The Greek New Testament* (UBS) y del *Novum Testamentum Graece* (Nestle-Aland) y, de hecho, por casi todas las traducciones modernas de la Biblia, se remonta a Erasmo, a principios del siglo xvi. Por tanto, no encaja bien con una edición cuyo objetivo es acercarse lo más posible al origen de la historia del texto.

[] Los *corchetes* en el texto indican dudas concretas sobre si la palabra, palabras o partes de palabras adjuntas deben reconstruirse como la forma más antigua del texto.

[] Los *dobles corchetes* en el texto indican que los pasajes incluidos no se consideran parte del texto más antiguo, sino un añadido en una fase temprana de

la tradición. A diferencia de las ediciones anteriores de *The Greek New Testament* (UBS) y del *Novum Testamentum Graece* (Nestle-Aland), ahora todos los versículos a los que se ha asignado un número dentro del Nuevo Testamento se integran en el texto entre corchetes dobles. Anteriormente, esto solo ocurría con pasajes individuales que tradicionalmente gozaban de una posición excepcional en la Iglesia (por ejemplo, Mc 16,9-20; Jn 7,53-8,11).

Las citas del Antiguo Testamento se señalan en negrita, y la lista de referencias figura en un apéndice.

Las notas de vocabulario y morfología a pie de página

Esta *Edición de estudio* del Nuevo Testamento griego contiene un conjunto de más de 35.000 notas de morfología y vocabulario griego-español compiladas por Joan Ferrer, Joaquim Malé, Xavier Matoses, Oriol Ponsatí-Murlà y Eloi Busquets.

Las notas al final de cada página indican la traducción de todas las palabras que aparecen 30 veces o menos en el Nuevo Testamento, excepto los nombres de personas y los nombres propios de lugar. Los verbos griegos aparecen siempre analizados morfológicamente. Cada palabra que va acompañada de una definición se identifica en el texto griego con el número de nota que remite a la parte inferior de la misma página en la que aparece la palabra. Estos números comienzan de nuevo en cada página del texto. Las definiciones de las palabras indican el sentido apropiado para el contexto, lo que permite al lector entender inmediatamente un pasaje. La intención es ofrecer definiciones de fácil acceso, claras, concisas y contextuales.

En las notas, después del significado de cada palabra, se indica entre corchetes el número de veces que esta voz aparece en el conjunto del Nuevo Testamento. De este modo, la persona que lee o estudia el texto puede saber la importancia relativa que tiene la palabra, en cuanto a su frecuencia en el texto, con vistas a la conveniencia de memorizarla.

Cuando una palabra aparece repetida muy cerca en el texto griego de la misma voz ya analizada y traducida, el análisis o la definición no se repiten, puesto que fácilmente se pueden localizar en el contexto anterior.

Las palabras que en griego aparecen escritas con mayúsculas generalmente no se explican en nota, dado que se trata de nombres propios de persona o lugar, o bien nombres de idiomas, que son fácilmente interpretables.

Las entradas de los *sustantivos* constan del enunciado de la palabra en nominativo y en genitivo, seguido del artículo que indica el género.

Las entradas de los *adjetivos* constan de las tres formas del nominativo: para el masculino, para el femenino y para el neutro, siempre que estos adjetivos puedan

acompañar a sustantivos de los tres géneros gramaticales; de lo contrario, solo aparecen las formas documentadas. No se pueden confundir con los sustantivos porque no llevan artículo.

En las entradas de los *verbos*, se encuentra la primera persona del singular del presente de indicativo. El análisis morfológico de las formas verbales sigue el siguiente orden:

1. Para las *formas personales*: modo, tiempo, voz, persona, número.
2. Para el *infinitivo*: modo, tiempo, voz.
3. Para el *participio*: modo, tiempo, voz, caso, género, número.

PARTICIPANTES EN EL PROYECTO

Editores generales

Guillermo Santamaría de Pando y Adam Peter Grondziel (EVD)
y Dr. Florian Voss (Deutsche Bibelgesellschaft)

Coordinadores editoriales

Regino Etxabe Díaz y María Puy Ruiz de Larramendi

Dirección académica

Dr. Joan Ferrer Costa

Vocabulario y morfología explicados en las notas a pie de página

Dr. Joan Ferrer Costa

Dr. Joaquim Malé i Ribera

Dr. Xavier Matoses

Dr. Oriol Ponsatí-Murlà

Eloi Busquets

SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

Símbolos utilizados en el texto griego

- [] contienen palabras cuya presencia o posición en el texto griego de la Biblia es considerada discutible por los editores
- [] incluyen pasajes que los redactores consideran añadidos posteriores al texto

Abreviaturas

1 ^a	primera persona	med.	voz media
2 ^a	segunda persona	n.	neutro
3 ^a	tercera persona	nom.	nominativo
ac.	acusativo	num.	numeral
act.	voz activa	opt.	optativo
adj.	adjetivo	part.	participio
adv.	adverbio	partíc.	partícula
aor.	aoristo	pas.	voz pasiva
comp.	comparativo	perf.	perfecto
conj.	conjunción	pers.	persona
dat.	dativo	pl.	plural
fem.	femenino	pperf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	prep.	preposición
gen.	genitivo	pres.	presente
imper.	imperativo	prop.	nombre propio
impf.	imperfecto	pron.	pronombre
ind.	indicativo	sing.	singular
inf.	infinitivo	subj.	subjuntivo
interj.	interjección	sup.	superlativo
masc.	masculino	voc.	vocativo

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

La genealogía de Jesucristo (Lc 3,23-38)

1 Βίβλος¹ γενέσεως² Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν³ τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρὼμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας⁴ Βαβυλῶνος.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη⁵ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος⁶ Χριστός.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες⁷, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

¹ βίβλος, ου, ἡ libro [10]

² γένεσις, εως, ἡ genealogía [5]

³ γεννάω ind. aor. act. 3^a sing. engendrar [97]

⁴ μετοικεσία, ας, ἡ deportación [4]

⁵ γεννάω ind. aor. pas. 3^a sing. engendrar [97]

⁶ λέγω part. pres. pas. nom. masc. sing. llamar [2353]

⁷ δεκατέσσαρες, ων catorce [5]

El nacimiento de Jesucristo (Lc 2,1-7)

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις¹ οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσιν² τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν³ ἢ συνελθεῖν⁴ αὐτοὺς εὐρέθη⁵ ἐν γαστρὶ⁶ ἔχουσα⁷ ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν⁸ καὶ μὴ θέλων⁹ αὐτὴν δειγματίσαι¹⁰, ἐβουλήθη¹¹ λάθρα¹² ἀπολύσαι¹³ αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος¹⁴ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ¹⁵ ἐφάνη¹⁶ αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς¹⁷ παραλαβεῖν¹⁸ Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν¹⁹ ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται²⁰ δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις²¹ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει²² τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν²³ ἵνα πληρωθῇ²⁴ τὸ ῥηθὲν²⁵ ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος²⁶.

23 ἰδοὺ ἡ παρθένος²⁷ ἐν γαστρὶ²⁸ ἔξει²⁹ καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν³⁰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ,

ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον³¹ μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεῖς³² δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου³³ ἐποίησεν³⁴ ὡς προσέταξεν³⁵ αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν³⁶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγένωσκεν³⁷ αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν³⁸ υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν³⁹ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

¹ γένεσις, εως, ἡ nacimiento [5]

² μνηστεύω *part. aor. pas. genit. fem. sing.* estar comprometida en matrimonio [3]

³ πρὶν antes [13]

⁴ συνέρχομαι *inf. aor. act.* vivir juntos [30]

⁵ εὐρίσκω *ind. aor. pas. 3^a sing.* encontrarse [176]

⁶ γαστήρ, γαστρός, ἡ vientre, encinta [9]

⁷ ἔχω *part. pres. act. nom. fem. sing.* tener [708]

⁸ εἰμί *part. pres. act. nom. masc. sing.* ser [2462]

⁹ θέλω *part. pres. act. nom. masc. sing.* querer [208]

¹⁰ δειγματίζω *inf. aor. act.* exhibir públicamente [2]

¹¹ βούλομαι *ind. aor. pas. 3^a sing.* querer [37]

¹² λάθρα secretamente [4]

¹³ ἀπολύω *inf. aor. act.* despedir, repudiar [66]

¹⁴ ἐνθυμέομαι *part. aor. pas. genit. masc. sing.* pensar, considerar [2]

¹⁵ ὄναρ, ατος, τό (en) sueño [6]

¹⁶ φαίνω *ind. aor. pas. 3^a sing.* aparecerse [31]

¹⁷ φοβέω *subj. aor. pas. 2^a sing.* temer [95]

¹⁸ παραλαμβάνω *inf. aor. act.* recibir [49]

¹⁹ γεννάω *part. aor. pas. nom. n. sing.* engendrar [97]

²⁰ τίκτω *ind. fut. med. 3^a sing.* dar a luz [18]

²¹ καλέω *ind. fut. act. 2^a sing.* llamar [148]

²² σῶζω *ind. fut. act. 3^a sing.* salvar [106]

²³ γίνομαι *ind. perf. act. 3^a sing.* suceder [669]

²⁴ πληρόω *subj. aor. pas. 3^a sing.* cumplirse [86]

²⁵ λέγω *part. aor. pas. nom. n. sing.* decir [2353]

²⁶ λέγω *part. pres. act. genit. masc. sing.* decir [2353]

²⁷ παρθένος, ου, ὁ, ἡ virgen [15]

²⁸ γαστήρ, γαστρός, ἡ vientre, encinta [9]

²⁹ ἔχω *ind. fut. act. 3^a sing.* tener [708]

³⁰ καλέω *ind. fut. act. 3^a pl.* llamar [148]

³¹ μεθερμηνεύω *part. pres. pas. nom. n. sing.* traducir [8]

³² ἐγείρω *part. aor. pas. nom. masc. sing.* despertarse [144]

³³ ὕπνος, ου, ὁ sueño [6]

³⁴ ποιέω *ind. aor. act. 3^a sing.* hacer [568]

³⁵ προστάσσω *ind. aor. act. 3^a sing.* mandar [7]

³⁶ παραλαμβάνω *ind. aor. act. 3^a sing.* recibir, tomar [49]

³⁷ γινώσκω *ind. impf. act. 3^a sing.* conocer [222]

³⁸ τίκτω *ind. aor. act. 3^a sing.* dar a luz [18]

³⁹ καλέω *ind. aor. act. 3^a sing.* llamar [148]

La visita de los sabios

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος¹ ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι² ἀπὸ ἀνατολῶν³ παρεγένοντο⁴ εἰς Ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς⁵ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν⁶ γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα⁷ ἐν τῇ ἀνατολῇ⁸ καὶ ἠλθομεν⁹ προσκυνῆσαι¹⁰ αὐτῷ. **3** ἀκούσας¹¹ δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη¹² καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, **4** καὶ συναγαγὼν¹³ πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο¹⁴ παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται¹⁵. **5** οἱ δὲ εἶπαν¹⁶ αὐτῷ· ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται¹⁷ διὰ τοῦ προφήτου·

6 καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα,
οὐδαμῶς¹⁸ ἐλαχίστη¹⁹ εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν²⁰ Ἰούδα·
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται²¹ ἡγούμενος²²,
ὅστις ποιμανεῖ²³ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ.

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα²⁴ καλέσας²⁵ τοὺς μάγους²⁶ ἠκρίβωσεν²⁷ παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου²⁸ ἀστέρος²⁹, **8** καὶ πέμπσας³⁰ αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν· πορευθέντες³¹ ἐξετάσατε³² ἀκριβῶς³³ περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ τὴν³⁴ δὲ εὔρητε³⁵, ἀπαγγεῖλατέ³⁶ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν³⁷ προσκυνήσω³⁸ αὐτῷ. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες³⁹ τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν⁴⁰ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ⁴¹, ὃν εἶδον⁴² ἐν τῇ ἀνατολῇ⁴³, προῆγεν⁴⁴ αὐτούς,

¹ γεννᾶω *part. aor. pas. genit. masc. sing.* nacer [97]

² μάγος, ου, ὁ mago [6]

³ ἀνατολή, ἤς, ἡ oriente [11]

⁴ παραγίνομαι *ind. aor. med. 3^a pl.* llegar [37]

⁵ τίκτω *part. aor. pas. nom. masc. sing.* nacer [18]

⁶ ὁράω *ind. aor. act. 1^a pl. ver* [483]

⁷ ἀστήρ, ἔπος, ὁ estrella [24]

⁸ ἀνατολή, ἤς, ἡ oriente [11]

⁹ ἔρχομαι *ind. aor. act. 1^a pl.* venir [632]

¹⁰ προσκυνέω *inf. aor. act.* adorar [60]

¹¹ ἀκούω *part. aor. act. nom. masc. sing.* oír [428]

¹² ταράσσω *ind. aor. pas. 3^a sing.* turbarse [17]

¹³ συνάγω *part. aor. act. nom. masc. sing.* reunir [59]

¹⁴ ἐπυνθάνομαι *ind. impf. med. 3^a sing.* preguntar [12]

¹⁵ γεννᾶω *ind. pres. pas. 3^a sing.* nacer [97]

¹⁶ λέγω *ind. aor. act. 3^a pl.* decir [2353]

¹⁷ γράφω *ind. perf. pas. 3^a sing.* escribir [191]

¹⁸ οὐδαμῶς de ningún modo [1]

¹⁹ ἐλαχύς, εἰα, ὁ el más pequeño [18]

²⁰ ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ gobernante [20]

²¹ ἐξέρχομαι *ind. fut. med. 3^a sing.* salir [218]

²² ἡγέομαι *part. pres. med. nom. masc. sing.* guiar [28]

²³ ποιμαίνω *ind. fut. act. 3^a sing.* apacentar [11]

²⁴ λάθρα secretamente [4]

²⁵ καλέω *part. aor. act. nom. masc. sing.* llamar [148]

²⁶ μάγος, ου, ὁ mago [6]

²⁷ ἀκριβῶς *ind. aor. act. 3^a sing.* investigar con precisión [2]

²⁸ φαίνω *part. pres. pas. genit. masc. sing.* aparecerse [31]

²⁹ ἀστήρ, ἔπος, ὁ estrella [24]

³⁰ πέμπω *part. aor. act. nom. masc. sing.* enviar [79]

³¹ πορεύομαι *part. aor. pas. nom. masc. pl.* ir [153]

³² ἐξετάζω *imper. aor. act. 2^a pl.* averiguar [3]

³³ ἀκριβῶς con exactitud [5]

³⁴ ἐπὶ τὴν cuando [3]

³⁵ εὐρίσκω *subj. aor. act. 2^a pl.* encontrar [176]

³⁶ ἀπαγγέλλω *imper. aor. act. 2^a pl.* informar [45]

³⁷ ἔρχομαι *part. aor. act. nom. masc. sing.* ir [632]

³⁸ προσκυνέω *subj. aor. act. 1^a sing.* adorar [60]

³⁹ ἀκούω *part. aor. act. nom. masc. pl.* oír [428]

⁴⁰ πορεύομαι *ind. aor. pas. 3^a pl.* irse [153]

⁴¹ ἀστήρ, ἔπος, ὁ estrella [24]

⁴² ὁράω *ind. aor. act. 3^a pl. ver* [483]

⁴³ ἀνατολή, ἤς, ἡ oriente [11]

⁴⁴ προάγω *ind. impf. act. 3^a sing.* ir delante [20]

ἕως ἔλθων ἐστάθη¹ ἐπάνω² οὗ ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες³ δὲ τὸν ἀστέρα⁴ ἐχάρησαν⁵ χαρὰν μεγάλην σφόδρα⁶. **11** καὶ ἐλθόντες⁷ εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες⁸ προσεκύνησαν⁹ αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες¹⁰ τοὺς θησαυροὺς¹¹ αὐτῶν προσήνεγκαν¹² αὐτῷ δῶρα¹³, χρυσὸν¹⁴ καὶ λίβανον¹⁵ καὶ σμύρναν¹⁶. **12** καὶ χρηματισθέντες¹⁷ κατ' ὄναρ¹⁸ μὴ ἀνακάμψαι¹⁹ πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν²⁰ εἰς τὴν χώραν²¹ αὐτῶν.

La huida a Egipto

13 Ἀναχωρησάντων²² δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται²³ κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεῖς²⁴ παράλαβε²⁵ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε²⁶ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι²⁷ ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω²⁸ σοι· μέλλει²⁹ γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν³⁰ τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι³¹ αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν³² τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν³³ εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς³⁴ Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ³⁵ τὸ ῥηθὲν³⁶ ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος³⁷.

ἔξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα³⁸ τὸν υἱόν μου.

¹ ἴσθμι *ind. aor. pas. 3^a sing.*
detenerse [155]

² ἐπάνω *sobre* [19]

³ ὁράω *part. aor. act. nom. masc. pl.* ver [483]

⁴ ἀστήρ, ἑὸς, ὁ estrella [24]

⁵ χαίρω *ind. aor. pas. 3^a pl.*
alegrarse [74]

⁶ σφόδρα *muy, extremadamente* [11]

⁷ ἐρχομαι *part. aor. act. nom. masc. pl.* ir [632]

⁸ πίπτω *part. aor. act. nom. masc. pl.* caer [90]

⁹ προσκυνέω *ind. aor. act. 3^a pl.*
adorar [60]

¹⁰ ἀνοίγω *part. aor. act. nom. masc. pl.* abrir [77]

¹¹ θησαυρός, οὗ, ὁ tesoro, arquilla [17]

¹² προσφέρω *ind. aor. act. 3^a pl.*
ofrecer [47]

¹³ δῶρον, ου, τό regalo [19]

¹⁴ χρυσός, οὔ, ὁ oro [10]

¹⁵ λίβανος, ου, ὁ incienso [2]

¹⁶ σμύρνα, ης, ἡ mirra [2]

¹⁷ χρηματίζω *part. aor. pas. nom. masc. pl.* avisar [9]

¹⁸ ὄναρ, ατος, τό (en) sueño [6]

¹⁹ ἀνακάμπτω *inf. aor. act.*
regresar [4]

²⁰ ἀναχωρέω *ind. aor. act. 3^a pl.*
marcharse [14]

²¹ χώρα, ας, ἡ región [28]

²² ἀναχωρέω *part. aor. act. genit. masc. pl.* irse [14]

²³ φαίνω *ind. pres. pas. 3^a sing.*
aparecerse [31]

²⁴ ἐγείρω *part. aor. pas. nom. masc. sing.* levantarse [144]

²⁵ παραλαμβάνω *imper. aor. act. 2^a sing.* tomar [49]

²⁶ φεύγω *imper. pres. act. 2^a sing.*
huir [29]

²⁷ εἰμί *imper. pres. act. 2^a sing.*

estar [2462]

²⁸ λέγω *subj. aor. act. 1^a sing.*
decir [2353]

²⁹ μέλλω *ind. pres. act. 3^a sing.* ir
a, estar a punto de [109]

³⁰ ζητέω *inf. pres. act.* buscar [117]

³¹ ἀπόλλυμι *inf. aor. act.* destruir,
matar [90]

³² παραλαμβάνω *ind. aor. act. 3^a sing.* tomar [49]

³³ ἀναχωρέω *ind. aor. act. 3^a sing.*
irse [14]

³⁴ τελευτή, ἧς, ἡ muerte [1]

³⁵ πληρόω *subj. aor. pas. 3^a sing.*
cumplir [86]

³⁶ λέγω *part. aor. pas. nom. n. sing.*
decir [2353]

³⁷ λέγω *part. pres. act. genit. masc. sing.* decir [2353]

³⁸ καλέω *ind. aor. act. 1^a sing.*
llamar [148]

La matanza de los inocentes

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν¹ ὅτι ἐνεπαιχθη² ὑπὸ τῶν μάγων³ ἐθυμώθη⁴ λίαν⁵, καὶ ἀποστείλας⁶ ἀνείλεν⁷ πάντας τοὺς παῖδας⁸ τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις⁹ αὐτῆς ἀπὸ διετούς¹⁰ καὶ κατωτέρω¹¹, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκριβώσεν¹² παρὰ τῶν μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη¹³ τὸ ῥήθην¹⁴ διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος¹⁵.

18 φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη¹⁶,
κλαυθμός¹⁷ καὶ ὄδυρμός¹⁸ πολὺς.
Ῥαχὴλ κλαίουσα¹⁹ τὰ τέκνα αὐτῆς,
καὶ οὐκ ἤθελεν²⁰ παρακληθῆναι²¹,
ὅτι οὐκ εἰσίν.

El regreso de Egipto

19 Τελευτήσαντος²² δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται²³ κατ' ὄναρ²⁴ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων· ἐγερθεῖς²⁵ παράλαβε²⁶ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου²⁷ εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν²⁸ γὰρ οἱ ζητοῦντες²⁹ τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν³⁰ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν³¹ εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

22 Ἀκούσας³² δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει³³ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ³⁴ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη³⁵ ἐκεῖ ἀπελθεῖν³⁶· χρηματισθεὶς³⁷ δὲ κατ' ὄναρ³⁸ ἀνεχώρησεν³⁹ εἰς

¹ ὁράω *part. aor. act. nom. masc. sing.* ver [483]

² ἐμπαίζω *ind. aor. pas. 3^a sing. ser* burlado [13]

³ μάγος, ου, ὁ mago [6]

⁴ θυμώω *ind. aor. pas. 3^a sing.* encolerizarse [1]

⁵ λίαν muy, tan [12]

⁶ ἀποστέλλω *part. aor. act. nom. masc. sing.* enviar [132]

⁷ ἀναιρέω *ind. aor. act. 3^a sing.* matar [24]

⁸ παῖς, παιδός, ὁ, ἡ niño [24]

⁹ ὄριον, ου, τό alrededores [12]

¹⁰ διετής, ἐς dos años [1]

¹¹ κατωτέρω para abajo [1]

¹² ἀκριβῶς *ind. aor. act. 3^a sing.* investigar con precisión [2]

¹³ πληρῶς *ind. aor. pas. 3^a sing.* cumplir [86]

¹⁴ λέγω *part. aor. pas. nom. n. sing.* decir [2353]

¹⁵ λέγω *part. pres. act. genit. masc. sing.* decir [2353]

¹⁶ ἀκούω *ind. aor. pas. 3^a sing.* oír [428]

¹⁷ κλαυθμός, οὔ, ὁ llanto [9]

¹⁸ ὄδυρμός, οὔ, ὁ lamento [2]

¹⁹ κλαίω *part. pres. act. nom. fem. sing.* llorar [40]

²⁰ θέλω *ind. impf. act. 3^a sing.* querer [208]

²¹ παρακαλέω *inf. aor. pas.* consolar [109]

²² τελευτάω *part. aor. act. genit. masc. sing.* morir [11]

²³ φαίνομαι *ind. pres. pas. 3^a sing.* aparecerse [31]

²⁴ ὄναρ, ατος, τό (en) sueño [6]

²⁵ ἐγείρω *part. aor. pas. nom.*

masc. sing. levantarse [144]

²⁶ παραλαμβάνω *imper. aor. act.* 2^a *sing.* tomar [49]

²⁷ πορεύομαι *imper. pres. med.* 2^a *sing.* irse [153]

²⁸ θνήσκω *ind. perf. act. 3^a pl.* haber muerto [9]

²⁹ ζητέω *part. pres. act. nom. masc. pl.* buscar [117]

³⁰ παραλαμβάνω *ind. aor. act.* 3^a *sing.* tomar [49]

³¹ εἰσέρχομαι *ind. aor. act. 3^a sing.* entrar, ir [194]

³² ἀκούω *part. aor. act. nom. masc. sing.* oír [428]

³³ βασιλεύω *ind. pres. act. 3^a sing.* reinar [21]

³⁴ ἀντί en lugar de [22]

³⁵ φοβέω *ind. aor. pas. 3^a sing.* temer [95]

³⁶ ἀπέρχομαι *inf. aor. act.* ir [117]

³⁷ χρηματίζω *part. aor. pas. nom. masc. sing.* avisar [9]

³⁸ ὄναρ, ατος, τό (en) sueño [6]

³⁹ ἀναχωρέω *ind. aor. act. 3^a sing.* retirarse [14]

τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, **23** καὶ ἐλθὼν¹ κατώκησεν² εἰς πόλιν λεγομένην³ Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ⁴ τὸ ρηθὲν⁵ διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται⁶.

La predicación de Juan el Bautista (Mc 1,1-8; Lc 3,1-9.15-17; Jn 1,19-28)

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις παραγίνεται⁷ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς⁸ κηρύσσων⁹ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας **2** [καὶ] λέγων· μετανοεῖτε¹⁰. ἡγγικεν¹¹ γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **3** οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ρηθεὶς¹² διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος¹³.

φωνὴ βοῶντος¹⁴ ἐν τῇ ἐρήμῳ·

ἐτοιμάσατε¹⁵ τὴν ὁδὸν κυρίου,

εὐθείας ποιεῖτε¹⁶ τὰς τρίβους¹⁷ αὐτοῦ.

4 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν¹⁸ τὸ ἔνδυμα¹⁹ αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν²⁰ καμήλου²¹ καὶ ζώ- νην²² δερματίνην²³ περὶ τὴν ὀσφύν²⁴ αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή²⁵ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες²⁶ καὶ μέλι²⁷ ἄγριον²⁸. **5** τότε ἐξεπορεύετο²⁹ πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περὶχωρος³⁰ τοῦ Ἰορδάνου, **6** καὶ ἐβαπτίζοντο³¹ ἐν τῷ Ἰορδάνῳ πο- ταμῷ³² ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι³³ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

7 Ἰδὼν³⁴ δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων³⁵ ἐρχομένους³⁶ ἐπὶ τὸ βάπτισμα³⁷ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα³⁸ ἐχιδνῶν³⁹, τίς ὑπέδειξεν⁴⁰ ὑμῖν φυ- γεῖν⁴¹ ἀπὸ τῆς μελλούσης⁴² ὀργῆς; **8** ποιήσατε⁴³ οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας⁴⁴

¹ ἐρχομαι *part. aor. act. nom. masc. sing.* venir [632]

² κατοικέω *ind. aor. act. 3^a sing.* habitar [44]

³ λέγω *part. pres. pas. ac. fem. sing.* llamarse [2353]

⁴ πληρόω *subj. aor. pas. 3^a sing.* cumplirse [86]

⁵ λέγω *part. aor. pas. nom. n. sing.* decir [2353]

⁶ καλέω *ind. fut. pas. 3^a sing.* llamar [148]

⁷ παραγίνομαι *ind. pres. med. 3^a sing.* llegar, venir [37]

⁸ βαπτιστής, οὗ, ὁ bautista [12]

⁹ κηρύσσω *part. pres. act. nom. masc. sing.* proclamar [61]

¹⁰ μετανοέω *imper. pres. act. 2^a pl.* convertirse [34]

¹¹ ἐγγίζω *ind. perf. act. 3^a sing.* acercarse [42]

¹² λέγω *part. aor. pas. nom. masc. sing.* decir [2353]

¹³ λέγω *part. pres. act. genit. masc. sing.* decir [2353]

¹⁴ βοάω *part. pres. act. genit. masc. sing.* gritar [12]

¹⁵ ἐτοιμάζω *imper. aor. act. 2^a pl.* preparar [40]

¹⁶ ποιεῖω *imper. pres. act. 2^a pl.* hacer [568]

¹⁷ τρίβος, ου, ἡ camino [3]

¹⁸ ἔχω *ind. impf. act. 3^a sing.* tener [708]

¹⁹ ἔνδυμα, ατος, τό vestido [8]

²⁰ θρίξ, τριχός, ἡ pelo [15]

²¹ κάμηλος, ου, ὁ, ἡ camello [6]

²² ζώνη, ἥς, ἡ cinto [8]

²³ δερμάτινος, η, ον de cuero [2]

²⁴ ὀσφύς, ὅς, ἡ cintura [8]

²⁵ τροφή, ἥς, ἡ comida [16]

²⁶ ἀκρίς, ἶδος, ἡ langosta [4]

²⁷ μέλι, ιτος, τό miel [4]

²⁸ ἄγριος, ἰα, ιον silvestre [3]

²⁹ ἐκπορεύομαι *ind. impf. med. 3^a sing.* salir [33]

³⁰ περὶχωρος, ον región (vecina) [9]

³¹ βαπτίζω *ind. impf. pas. 3^a pl.* bautizar [77]

³² ποταμός, οὔ, ὁ río [17]

³³ ἐξομολογέω *part. pres. med. nom. masc. pl.* confesar [10]

³⁴ ὁράω *part. aor. act. nom. masc. sing.* ver [483]

³⁵ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ saduceo [14]

³⁶ ἐρχομαι *part. pres. med. ac. masc. pl.* venir [632]

³⁷ βάπτισμα, ατος, τό bautismo [19]

³⁸ γέννημα, ατος, τό cría [4]

³⁹ ἐχιδνα, ἥς, ἡ víbora [5]

⁴⁰ ὑποδείκνυμι *ind. aor. act. 3^a sing.* enseñar [6]

⁴¹ φεύγω *inf. aor. act.* huir [29]

⁴² μέλλω *part. pres. act. genit. fem. sing.* estar a punto de [109]

⁴³ ποιεῖω *imper. aor. act. 2^a pl.* hacer [568]

⁴⁴ μετάνοια, ας, ἡ conversión [22]

9 καὶ μὴ δόξητε¹ λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται² ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείραι³ τέκνα τῷ Ἀβραάμ. **10** ἥδη δὲ ἡ ἀξίνη⁴ πρὸς τὴν ρίζαν⁵ τῶν δένδρων⁶ κεῖται⁷. πᾶν οὖν δένδρον⁸ μὴ ποιοῦν⁹ καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται¹⁰ καὶ εἰς πῦρ βάλλεται¹¹.

11 Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν¹², ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος¹³ ἰσχυρότερός¹⁴ μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα¹⁵ βαστάσαι¹⁶. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει¹⁷ ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρί. **12** οὗ τὸ πτύον¹⁸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ¹⁹ τὴν ἄλωνα²⁰ αὐτοῦ καὶ συνάξει²¹ τὸν σῖτον²² αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκη²³, τὸ δὲ ἄχυρον²⁴ κατακάψει²⁵ πυρὶ ἀσβέστω²⁶.

El bautismo de Jesús (Mc 1,9-11; Lc 3,21-22)

13 Τότε παραγίνεται²⁷ ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι²⁸ ὑπ' αὐτοῦ. **14** ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν²⁹ αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρειαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ³⁰ πρὸς με; **15** ἀποκριθεὶς³¹ δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἄφες³² ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπει³³ ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι³⁴ πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. **16** βαπτισθεὶς³⁵ δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθύς ἀνέβη³⁶ ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν³⁷ [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν³⁸ [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαίνον³⁹ ὡσεὶ⁴⁰ περιστερὰν⁴¹ [καὶ] ἐρχόμενον⁴² ἐπ' αὐτόν. **17** καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα⁴³. οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα⁴⁴.

¹ δοκέω subj. aor. act. 2^a pl.

pensar [62]

² δύναμαι ind. pres. med. 3^a sing.

poder [210]

³ ἐγείρω inf. aor. act. hacer

salir [144]

⁴ ἀξίνη, ης, ἡ hacha [2]

⁵ ρίζα, ης, ἡ raíz [17]

⁶ δένδρον, ου, τό árbol [25]

⁷ κεῖται ind. pres. pas. 3^a sing.

estar puesto [24]

⁸ δένδρον, ου, τό árbol [25]

⁹ ποιεῖω part. pres. act. nom. n.

sing. hacer [568]

¹⁰ ἐκκόπτω ind. pres. pas. 3^a sing.

cortar [10]

¹¹ βάλλω ind. pres. pas. 3^a sing.

echa [122]

¹² μετάνοια, ας, ἡ conversión [22]

¹³ ἔρχομαι part. pres. med. nom.

masc. sing. venir [632]

¹⁴ ἰσχυρός, ἄ, ὄν fuerte [29]

¹⁵ ὑπόδημα, ατος, τό sandalia [10]

¹⁶ βαστάζω inf. aor. act. llevar [27]

¹⁷ βαπτίζω ind. fut. act. 3^a sing.

bautizar [77]

¹⁸ πτύον, ου, τό aventador [2]

¹⁹ διακαθαρίζω ind. fut. act. 3^a sing.

limpiar (el grano en la era) [1]

²⁰ ἄλων, ωνος, ἡ era [2]

²¹ συνάγω ind. fut. act. 3^a sing.

recoger [59]

²² σῖτος, ου, ὁ trigo [14]

²³ ἀποθήκη, ης, ἡ granero [6]

²⁴ ἄχυρον, ου, τό paja [2]

²⁵ κατακάιω ind. fut. act. 3^a sing.

quemar [12]

²⁶ ἀσβεστος, ον inextinguible [3]

²⁷ παραγίνομαι ind. pres. med.

3^a sing. llegar [37]

²⁸ βαπτίζω inf. aor. pas. ser

bautizado [77]

²⁹ διακωλύω ind. impf. act. 3^a sing.

impedir [1]

³⁰ ἔρχομαι ind. pres. med. 2^a sing.

venir [632]

³¹ ἀποκρίνομαι part. aor. pas.

nom. masc. sing. responder [231]

³² ἀφίημι imper. aor. act. 2^a sing.

dejar hacer [143]

³³ πρέπω part. pres. act. nom. n.

sing. convenir [7]

³⁴ πληρόω inf. aor. act.

cumplir [86]

³⁵ βαπτίζω part. aor. pas. nom.

masc. sing. bautizar [77]

³⁶ ἀναβαίνω ind. aor. act. 3^a sing.

subir, salir [82]

³⁷ ἀνοίγω ind. aor. pas. 3^a pl.

abrir [77]

³⁸ ὁράω ind. aor. act. 3^a sing.

ver [483]

³⁹ καταβαίνω part. pres. act. ac. n.

sing. descender [81]

⁴⁰ ὡσεὶ como [21]

⁴¹ περιστέρα, ἄς, ἡ paloma [10]

⁴² ἔρχομαι part. pres. med. ac. n.

sing. venir [632]

⁴³ λέγω part. pres. act. nom. fem.

sing. decir [2353]

⁴⁴ εὐδοκέω ind. aor. act. 1^a sing.

complacerse en [21]

La tentación de Jesús (Mc 1,12-13; Lc 4,1-13)

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη¹ εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι² ὑπὸ τοῦ διαβόλου. **2** καὶ νηστεύσας³ ἡμέρας τεσσεράκοντα⁴ καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον⁵ ἐπείνασεν⁶. **3** καὶ προσελθὼν⁷ ὁ πειράζων⁸ εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ⁹ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται¹⁰. **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς¹¹ εἶπεν· γέγραπται¹². οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται¹³ ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ¹⁴ διὰ στόματος θεοῦ.

5 Τότε παραλαμβάνει¹⁵ αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν¹⁶ αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον¹⁷ τοῦ ἱεροῦ **6** καὶ λέγει αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε¹⁸ σεαυτὸν κάτω¹⁹. γέγραπται γὰρ ὅτι

τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται²⁰ περὶ σοῦ

καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν²¹ σε,

μήποτε²² προσκόψης²³ πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

7 ἔφη²⁴ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται²⁵. οὐκ ἐκπειράσεις²⁶ κύριον τὸν θεόν σου.

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν²⁷ λίαν²⁸ καὶ δείκνυσιν²⁹ αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν **9** καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτά σοι πάντα δώσω³⁰, ἐὰν πεσῶν³¹ προσκυνήσης³² μοι. **10** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὑπάγε³³, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις³⁴

¹ ἀνάγω *ind. aor. pas. 3^a sing.*
conducir [23]

² πειράζω *inf. aor. pas. tentar* [38]

³ νηστεύω *part. aor. act. nom.*
masc. sing. ayunar [20]

⁴ τεσσεράκοντα *cuarenta* [22]

⁵ ὕστερος, α, ον *finalmente* [12]

⁶ πεινάω *ind. aor. act. 3^a sing.*
tener hambre [23]

⁷ προσέρχομαι *part. aor. act. nom.*
masc. sing. acercarse [86]

⁸ πειράζω *part. pres. act. nom.*
masc. sing. tentar [38]

⁹ λέγω *imper. aor. act. 2^a sing.*
decir [2353]

¹⁰ γίνομαι *subj. aor. med. 3^a pl.*
llegar a ser [669]

¹¹ ἀποκρίνομαι *part. aor. pas.*
nom. masc. sing. responder [231]

¹² γράφω *ind. perf. pas. 3^a sing.*
escribir [191]

¹³ ζάω *ind. fut. med. 3^a sing.*
vivir [140]

¹⁴ ἐκπορεύομαι *part. pres. med.*
dat. n. sing. salir [33]

¹⁵ παραλαμβάνω *ind. pres. act.*
3^a sing. tomar consigo [49]

¹⁶ ἵστημι *ind. aor. act. 3^a sing.*
poner [155]

¹⁷ πτερύγιον, ου, τό *pináculo* [2]

¹⁸ βάλλω *imper. aor. act. 2^a sing.*
tirar [122]

¹⁹ κάτω *abajo* [9]

²⁰ ἐντέλλομαι *ind. fut. med.*
3^a sing. encomendar [15]

²¹ αἰρῶ *ind. fut. act. 3^a pl.*
sostener [101]

²² μήποτε *para que no* [25]

²³ προσκόπτω *subj. aor. act.*
2^a sing. tropezar [8]

²⁴ φημί *ind. aor. act. 3^a sing.*
decir [66]

²⁵ γράφω *ind. perf. pas. 3^a sing.*
escribir [191]

²⁶ ἐκπειράζω *ind. fut. act.*
2^a sing. tentar [4]

²⁷ ὑψηλός, ή, όν *alto* [11]

²⁸ λίαν *mucho* [12]

²⁹ δείκνυμι *ind. pres. act. 3^a sing.*
mostrar [33]

³⁰ δίδωμι *ind. fut. act. 1^a sing.*
dar [415]

³¹ πίπτω *part. aor. act. nom.*
masc. sing. caerse,
postrarse [90]

³² προσκυνέω *subj. aor. act.*
2^a sing. adorar [60]

³³ ὑπάγω *imper. pres. act.*
2^a sing. irse [79]

³⁴ προσκυνέω *ind. fut.*
act. 2^a sing. adorar,
postrarse [60]

καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις¹. **11** Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον² καὶ διηκόνουν³ αὐτῷ.

El comienzo del ministerio en Galilea (Mc 1,14-15; Lc 4,14-15)

12 Ἀκούσας⁴ δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη⁵ ἀνεχώρησεν⁶ εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **13** καὶ καταλιπὼν⁷ τὴν Ναζαρά ἐλθὼν⁸ κατῴκησεν⁹ εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν¹⁰ ἐν ὁρίοις¹¹ Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ. **14** ἵνα πληρωθῇ¹² τὸ ῥηθὲν¹³ διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος¹⁴.

15 γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,

ὁδὸν θαλάσσης, πέραν¹⁵ τοῦ Ἰορδάνου,

Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

16 ὁ λαὸς ὁ κατήμενος¹⁶ ἐν σκότει

φῶς εἶδεν¹⁷ μέγα,

καὶ τοῖς καθημένοις¹⁸ ἐν χάρᾳ¹⁹ καὶ σκιᾷ²⁰ θανάτου

φῶς ἀνέτειλεν²¹ αὐτοῖς.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο²² ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν²³ καὶ λέγειν· μετανοεῖτε²⁴. ἤγγικεν²⁵ γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

La llamada de cuatro pescadores (Mc 1,16-20; Lc 5,1-11)

18 Περιπατῶν²⁶ δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον²⁷ Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας²⁸ ἀμφίβληστρον²⁹ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν³⁰ γὰρ ἀλιεῖς³¹. **19** καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε³²

¹ λατρεύω *ind. fut. act. 2^a sing.*
adorar, dar culto [21]

² προσέρχομαι *ind. aor. act. 3^a pl.*
acercarse [86]

³ διακονέω *ind. impf. act. 3^a pl.*
servir [37]

⁴ ἀκούω *part. aor. act. nom. masc. sing. oír* [428]

⁵ παραδίδωμι *ind. aor. pas. 3^a sing.*
entregar [119]

⁶ ἀναχωρέω *ind. aor. act. 3^a sing.*
retirarse [14]

⁷ καταλείπω *part. aor. act. nom. masc. sing.* dejar (un lugar) [24]

⁸ ἔρχομαι *part. aor. act. nom. masc. sing.* venir [632]

⁹ κατοικέω *ind. aor. act. 3^a sing.*
habitar [44]

¹⁰ παραθαλάσσιος, ἰα, ἰον junto al mar [1]

¹¹ ὄριον, ου, τό territorio [12]

¹² πληρόω *subj. aor. pas. 3^a sing.*

cumplir [86]

¹³ λέγω *part. aor. pas. nom. n. sing.*
decir [2353]

¹⁴ λέγω *part. pres. act. genit. masc. sing.* decir [2353]

¹⁵ πέραν al otro lado [23]

¹⁶ κάθημαι *part. pres. med. nom. masc. sing.* sentarse, habitar [91]

¹⁷ ὁράω *ind. aor. act. 3^a sing.*
ver [483]

¹⁸ κάθημαι *part. pres. med. dat. masc. pl.* sentarse, habitar [91]

¹⁹ χώρα, ας, ἡ país [28]

²⁰ σκιά, ᾤς, ἡ sombra [7]

²¹ ἀνατέλλω *ind. aor. act. 3^a sing.*
resplandecer [9]

²² ἄρχω *ind. aor. med. 3^a sing.*
comenzar [86]

²³ κηρύσσω *inf. pres. act.*
proclamar [61]

²⁴ μετανοέω *imper. pres. act. 2^a pl.*
convertirse [34]

²⁵ ἐγγίζω *ind. perf. act. 3^a sing.*
acercarse [42]

²⁶ περιπατέω *part. pres. act. nom. masc. sing.* andar [95]

²⁷ λέγω *part. pres. pas. ac. masc. sing.* decir [2353]

²⁸ βάλλω *part. pres. act. ac. masc. pl.* echar [122]

²⁹ ἀμφίβληστρον, ου, τό red [1]

³⁰ εἰμί *ind. impf. act. 3^a pl.*
ser [2462]

³¹ ἀλιεύς, ἑως, ὁ pescador [5]

³² δεῦτε venid [12]

ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω¹ ὑμᾶς ἀλιεῖς² ἀνθρώπων. **20** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες³ τὰ δίκτυα⁴ ἠκολούθησαν⁵ αὐτῷ. **21** καὶ προβάς⁶ ἐκεῖθεν⁷ εἶδεν⁸ ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας⁹ τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν¹⁰ αὐτούς. **22** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Enseñando a una gran multitud (Lc 6,17-19)

23 Καὶ περιῆγεν¹¹ ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων¹² ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων¹³ τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων¹⁴ πᾶσαν νόσον¹⁵ καὶ πᾶσαν μαλακίαν¹⁶ ἐν τῷ λαῷ.

24 Καὶ ἀπῆλθεν¹⁷ ἡ ἀκοή¹⁸ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν¹⁹ αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς²⁰ ἔχοντας²¹ ποικίλαις²² νόσοις²³ καὶ βασάνοις²⁴ συνεχόμενους²⁵ [καὶ] δαιμονιζομένους²⁶ καὶ σεληνιαζομένους²⁷ καὶ παραλυτικούς²⁸, καὶ ἐθεράπευσεν²⁹ αὐτούς. **25** καὶ ἠκολούθησαν³⁰ αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν³¹ τοῦ Ἰορδάνου.

El sermón de la montaña Mateo 5–7

5 Ἰδὼν³² δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη³³ εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος³⁴ αὐτοῦ προσῆλθαν³⁵ αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **2** καὶ ἀνοίξας³⁶ τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν³⁷ αὐτοὺς λέγων·

¹ ποιέω *ind. fut. act. 1^a sing.*
hacer [568]

² ἀλιεύς, ἑως, ὁ pescador [5]

³ ἀφίημι *part. aor. act. nom. masc. pl.* dejar [143]

⁴ δίκτυον, ου, τό red [12]

⁵ ἀκολουθέω *ind. aor. act. 3^a pl.* seguir [90]

⁶ προβαίνω *part. aor. act. nom. masc. sing.* ir más allá [5]

⁷ ἐκεῖθεν de allí [27]

⁸ ὁράω *ind. aor. act. 3^a sing.* ver [483]

⁹ καταρτίζω *part. pres. act. ac. masc. pl.* remendar [13]

¹⁰ καλέω *ind. aor. act. 3^a sing.* llamar [148]

¹¹ περιάγω *ind. impf. act. 3^a sing.* recorrer [6]

¹² διδάσκω *part. pres. act. nom. masc. sing.* enseñar [97]

¹³ κηρύσσω *part. pres. act. nom. masc. sing.* proclamar [61]

¹⁴ θεραπεύω *part. pres. act. nom. masc. sing.* curar [43]

¹⁵ νόσος, ου, ἡ enfermedad [11]

¹⁶ μαλακία, ας, ἡ dolencia [3]

¹⁷ ἀπέρχομαι *ind. aor. act. 3^a sing.* salir, difundirse [117]

¹⁸ ἀκοή, ῆς, ἡ fama [24]

¹⁹ προσφέρω *ind. aor. act. 3^a pl.* traer [47]

²⁰ κακῶς mal [16]

²¹ ἔχω *part. pres. act. ac. masc. pl.* tener [708]

²² ποικίλος, η, ον diverso [10]

²³ νόσος, ου, ἡ enfermedad [11]

²⁴ βάσανος, ου, ἡ tormento [3]

²⁵ συνέχω *part. pres. pas. ac. masc. pl.* afligir [12]

²⁶ δαιμονίζομαι *part. pres. pas. ac. masc. pl.* estar endemoniado [13]

²⁷ σεληνιάζομαι *part. pres. pas. ac. masc. pl.* ser lunático, ser epiléptico [2]

²⁸ παραλυτικός, ῆ, ὄν paralítico [10]

²⁹ θεραπεύω *ind. aor. act. 3^a sing.* curar [43]

³⁰ ἀκολουθέω *ind. aor. act. 3^a pl.* seguir [90]

³¹ πέραν al otro lado de [23]

³² ὁράω *part. aor. act. nom. masc. sing.* ver [483]

³³ ἀναβαίνω *ind. aor. act. 3^a sing.* subir [82]

³⁴ καθίζω *part. aor. act. genit. masc. sing.* sentarse [46]

³⁵ προσέρχομαι *ind. aor. act. 3^a pl.* acercarse [86]

³⁶ ἀνοίγω *part. aor. act. nom. masc. sing.* abrir [77]

³⁷ διδάσκω *ind. impf. act. 3^a sing.* enseñar [97]

Las bienaventuranzas (Lc 6,20-23)

- 3** μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- 4** μακάριοι οἱ πενθοῦντες¹,
ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται².
- 5** μακάριοι οἱ πραεῖς³,
ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν⁴ τὴν γῆν.
- 6** μακάριοι οἱ πεινῶντες⁵ καὶ διψῶντες⁶ τὴν δικαιοσύνην,
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται⁷.
- 7** μακάριοι οἱ ἐλεήμονες⁸,
ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται⁹.
- 8** μακάριοι οἱ καθαροὶ¹⁰ τῇ καρδίᾳ,
ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται¹¹.
- 9** μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοὶ¹²,
ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται¹³.
- 10** μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι¹⁴ ἕνεκεν¹⁵ δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- 11** μακάριοι ἐστε
ὅταν ὀνειδίσωσιν¹⁶ ὑμᾶς καὶ διώξωσιν¹⁷ καὶ εἴπωσιν¹⁸ πᾶν πονηρὸν καθ'
ὑμῶν ψευδόμενοι¹⁹ ἕνεκεν ἑμοῦ. **12** χαίrete²⁰ καὶ ἀγαλλιᾶσθε²¹, ὅτι
ὁ μισθός²² ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν²³ τοὺς
προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

¹ πενθῶ *part. pres. act. nom.*
masc. pl. llorar [10]

² παρακαλέω *ind. fut. pas. 3^a pl.*
consolar [109]

³ πραῦς, πραεῖα, πραῦ
humilde [4]

⁴ κληρονομέω *ind. fut. act. 3^a pl.*
heredar [18]

⁵ πεινῶ *part. pres. act. nom.*
masc. pl. pasar hambre [23]

⁶ διψάω *part. pres. act. nom. masc.*
pl. pasar sed [16]

⁷ χορτάζω *ind. fut. pas. 3^a pl.*
saciar [16]

⁸ ἐλεήμων, ὄν misericordioso [2]

⁹ ἐλεέω *ind. fut. pas. 3^a pl.* recibir
misericordia [29]

¹⁰ καθαρός, ἄ, ὄν limpio [27]

¹¹ ὁράω *ind. fut. med. 3^a pl.* ver [483]

¹² εἰρηνοποιός, ὄν hacedor de
paz [1]

¹³ καλέω *ind. fut. pas. 3^a pl.*
llamar [148]

¹⁴ διώκω *part. perf. pas. nom.*
masc. pl. perseguir [45]

¹⁵ ἕνεκα por causa de [26]

¹⁶ ὀνειδίζω *subj. aor. act. 3^a pl.*
insultar [9]

¹⁷ διώκω *subj. aor. act. 3^a pl.*
perseguir [45]

¹⁸ λέγω *subj. aor. act. 3^a pl.*
decir [2353]

¹⁹ ψεύδομαι *part. pres. med. nom.*
masc. pl. mentir [12]

²⁰ χαίρω *imper. pres. act. 2^a pl.*
alegrarse [74]

²¹ ἀγαλλιάω *imper. pres. med.*
2^a pl. regocijarse [11]

²² μισθός, οὐ, ὁ
recompensa [29]

²³ διώκω *ind. aor. act. 3^a pl.*
perseguir [45]

La incredulidad de los hermanos de Jesús

7 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει¹ ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν² ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν³, ὅτι ἐζήτουν⁴ αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν⁵.

2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἐορτὴ⁶ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία⁷. **3** εἶπον⁸ οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· μετὰβηθι⁹ ἐντεῦθεν¹⁰ καὶ ὑπάγε¹¹ εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν¹² σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς. **4** οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ¹³ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον¹⁴ σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. **5** οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευσιν¹⁵ εἰς αὐτόν. **6** λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπῶ¹⁶ πάρεστιν¹⁷, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος¹⁸ πάντοτε ἐστίν· ἐτοιμος¹⁹. **7** οὐ δύναται²⁰ ὁ κόσμος μισεῖν²¹ ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. **8** ὑμεῖς ἀνάβητε²² εἰς τὴν ἐορτὴν²³. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἐορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπῶ πεπλήρωται²⁴. **9** ταῦτα δὲ εἰπὼν²⁵ αὐτὸς ἔμεινεν²⁶ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Jesús en la fiesta de los tabernáculos

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν²⁷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἐορτὴν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη²⁸ οὐ φανερώς²⁹ ἀλλ' [ὥς] ἐν κρυπτῷ³⁰. **11** οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν³¹ αὐτὸν ἐν τῇ ἐορτῇ³² καὶ ἔλεγον· ποῦ ἐστίν ἐκεῖνος; **12** καὶ γογγυσμὸς³³ περὶ αὐτοῦ ἦν πολλὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστίν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον· οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. **13** οὐδεὶς μέντοι³⁴ παρρησίᾳ ἐλάλει³⁵ περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

¹ περιπατέω *ind. impf. act. 3^a sing.*
andar [95]

² θέλω *ind. impf. act. 3^a sing.*
querer [208]

³ περιπατέω *inf. pres. act.*
andar [95]

⁴ ζητέω *ind. impf. act. 3^a pl.*
buscar [117]

⁵ ἀποκτείνω *inf. aor. act.*
matar [74]

⁶ ἐορτή, ἡς, ἡ fiesta [25]

⁷ σκηνοπηγία, ας, ἡ la fiesta de los tabernáculos [1]

⁸ λέγω *ind. aor. act. 3^a pl.*
decir [2353]

⁹ μεταβαίνω *imper. aor. act.*
2^a sing. irse [12]

¹⁰ ἐντεῦθεν *de aquí* [10]

¹¹ ὑπάγω *imper. pres. act.*
2^a sing. ir [79]

¹² θεωρέω *ind. fut. act. 3^a pl.*
ver [58]

¹³ κρυπτός, ἡ, ὄν escondido [17]

¹⁴ φανερώω *imper. aor. act.*
2^a sing. manifestarse [49]

¹⁵ πιστεύω *ind. impf. act. 3^a pl.*
creer [241]

¹⁶ οὐπῶ todavía no [26]

¹⁷ πάρεμι *ind. pres. act. 3^a sing.*
haber llegado [24]

¹⁸ ὑμέτερος, α, ον vuestro [11]

¹⁹ ἐτοιμος, η, ον a punto [17]

²⁰ δύναμαι *ind. pres. med. 3^a sing.*
poder [210]

²¹ μισέω *inf. pres. act. odiar* [40]

²² ἀναβαίνω *imper. aor. act. 2^a pl.*
subir [82]

²³ ἐορτή, ἡς, ἡ fiesta [25]

²⁴ πληρόω *ind. perf. pas. 3^a sing.*
cumplir [86]

²⁵ λέγω *part. aor. act. nom. masc. sing.* decir [2353]

²⁶ μένω *ind. aor. act. 3^a sing.*
quedarse [118]

²⁷ ἀναβαίνω *ind. aor. act. 3^a pl.*
subir [82]

²⁸ ἀναβαίνω *ind. aor. act. 3^a sing.*
subir [82]

²⁹ φανερώς públicamente [3]

³⁰ κρυπτός, ἡ, ὄν escondido [17]

³¹ ζητέω *ind. impf. act. 3^a pl.*
buscar [117]

³² ἐορτή, ἡς, ἡ fiesta [25]

³³ γογγυσμός, οὔ, ὁ murmuración [4]

³⁴ μέντοι pero [8]

³⁵ λαλέω *ind. impf. act. 3^a sing.*
hablar [296]

14 "Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς¹ μεσοῦσης² ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν³. **15** ἐθαύμαζον⁴ οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· πῶς οὗτος γράμματα⁵ οἶδεν⁶ μὴ μεμαθηκώς⁷; **16** ἀπεκρίθη⁸ οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἡ ἐμὴ διδαχὴ⁹ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός¹⁰ με· **17** ἐάν τις θέλῃ¹¹ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνῶσεται¹² περὶ τῆς διδαχῆς¹³ πότερον¹⁴ ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἑμαυτοῦ λαλῶ. **18** ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν¹⁵ τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν¹⁶ τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθής¹⁷ ἔστιν καὶ ἀδικία¹⁸ ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

19 Οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν¹⁹ ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτείνει²⁰; **20** ἀπεκρίθη²¹ ὁ ὄχλος· δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτείνει; **21** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν ἔργον ἐποίησα²² καὶ πάντες θαυμάζετε. **22** διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν – οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἔστιν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων – καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε²³ ἄνθρωπον. **23** εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ²⁴ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾷτε²⁵ ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιᾷ²⁶ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; **24** μὴ κρίνετε²⁷ κατ' ὄψιν²⁸, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

¿Es este el Cristo?

25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν²⁹· οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνει³⁰; **26** καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν· μήποτε³¹ ἀληθῶς³² ἔγνωσαν³³ οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; **27** ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν³⁴ πόθεν³⁵ ἔστιν· ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται³⁶ οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἔστιν. **28** ἔκραξεν³⁷

¹ ἑορτή, ἡς, ἡ fiesta [25]

² μεσόω *part. pres. act. genit. fem. sing.* estar a la mitad [1]

³ διδάσκω *ind. impf. act. 3^a sing.* enseñar [97]

⁴ θαυμάζω *ind. impf. act. 3^a pl.* extrañarse [43]

⁵ γράμμα, ατος, τό letra [14]

⁶ οἶδα *ind. perf. act. 3^a sing.* saber [318]

⁷ μανθάνω *part. perf. act. nom. masc. sing.* estudiar [25]

⁸ ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a sing.* responder [231]

⁹ διδαχὴ, ἡς, ἡ doctrina [30]

¹⁰ πέμπω *part. aor. act. genit. masc. sing.* enviar [79]

¹¹ θέλω *subj. pres. act. 3^a sing.* querer [208]

¹² γινώσκω *ind. fut. med. 3^a sing.* conocer [222]

¹³ διδαχὴ, ἡς, ἡ enseñanza [30]

¹⁴ πότερον, α, ον si [1]

¹⁵ λαλέω *part. pres. act. nom. masc. sing.* hablar [296]

¹⁶ ζητέω *part. pres. act. nom. masc. sing.* buscar [117]

¹⁷ ἀληθής, ἐς verdadero [26]

¹⁸ ἀδικία, ας, ἡ injusticia [25]

¹⁹ δίδωμι *ind. perf. act. 3^a sing.* dar [415]

²⁰ ἀποκτείνω *inf. aor. act.* matar [74]

²¹ ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a sing.* replicar [231]

²² ποιέω *ind. aor. act. 1^a sing.* hacer [568]

²³ περιτέμνω *ind. pres. act. 2^a pl.* circuncidar [17]

²⁴ λύω *subj. aor. pas. 3^a sing.* violar [42]

²⁵ χολάω *ind. pres. act. 2^a pl.* indignarse [1]

²⁶ ὑγιής, ἐς sano [11]

²⁷ κρίνω *imper. pres. act. 2^a pl.* juzgar [114]

²⁸ ὄψις, εως, ἡ apariencia [3]

²⁹ Ἱεροσολυμίτης, ου, ὁ habitante de Jerusalén [2]

³⁰ ἀποκτείνω *inf. aor. act.* matar [74]

³¹ μήποτε ¿acaso? [25]

³² ἀληθῶς realmente [18]

³³ γινώσκω *ind. aor. act. 3^a pl.* reconocer [222]

³⁴ οἶδα *ind. perf. act. 1^a pl.* saber [318]

³⁵ πόθεν ¿será que? [29]

³⁶ ἔρχομαι *subj. pres. med. 3^a sing.* venir [632]

³⁷ κράζω *ind. aor. act. 3^a sing.* gritar [55]

οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων¹ ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· κάμει οἴδατε² καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα³, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινός⁴ ὁ πέμψας⁵ με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· **29** ἐγὼ οἶδα⁶ αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κάκεῖνός⁷ με ἀπέστειλεν⁸. **30** ἐζητούν⁹ οὖν αὐτόν πιάσαι¹⁰, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν¹¹ ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω¹² ἐληλύθει¹³ ἡ ὥρα αὐτοῦ. **31** Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν¹⁴ εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον· ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ¹⁵ μὴ πλεῖονα σημεῖα ποιήσει¹⁶ ὢν οὗτος ἐποίησεν¹⁷;

Oficiales enviados para arrestar a Jesús

32 Ἦκουσαν¹⁸ οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος¹⁹ περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν²⁰ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας²¹ ἵνα πιάσωσιν²² αὐτόν. **33** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά²³ με. **34** ζητήσετέ²⁴ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ²⁵ [με], καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε²⁶ ἐλθεῖν²⁷. **35** εἶπον²⁸ οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· τοῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι²⁹ ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν³⁰ αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν³¹ τῶν Ἑλλήνων³² μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν³³ τοὺς Ἑλλήνας³⁴; **36** τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν· ζητήσετέ³⁵ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ³⁶ [με], καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε³⁷ ἐλθεῖν³⁸;

¹ διδάσκω *part. pres. act. nom. masc. sing.* enseñar [97]

² οἶδα *ind. perf. act. 2^a pl.* conocer [318]

³ ἔρχομαι *ind. perf. act. 1^a sing.* venir [632]

⁴ ἀληθινός, η, ον *veraz* [28]

⁵ πέμπω *part. aor. act. nom. masc. sing.* enviar [79]

⁶ οἶδα *ind. perf. act. 1^a sing.* conocer [318]

⁷ καὶ ὁ ἐκεῖνος *y aquel* [22]

⁸ ἀποστέλλω *ind. aor. act. 3^a sing.* enviar [132]

⁹ ζητέω *ind. impf. act. 3^a pl.* buscar [117]

¹⁰ πιάζω *inf. aor. act.* prender, capturar [12]

¹¹ ἐπιβάλλω *ind. aor. act. 3^a sing.* poner encima [18]

¹² οὐπω *todavía no* [26]

¹³ ἔρχομαι *ind. pperf. act. 3^a sing.* venir [632]

¹⁴ πιστεύω *ind. aor. act. 3^a pl.* creer [241]

¹⁵ ἔρχομαι *subj. aor. act. 3^a sing.* venir [632]

¹⁶ ποιέω *ind. fut. act. 3^a sing.* hacer [568]

¹⁷ ποιέω *ind. aor. act. 3^a sing.* hacer [568]

¹⁸ ἀκούω *ind. aor. act. 3^a pl.* oír [428]

¹⁹ γογγύζω *part. pres. act. genit. masc. sing.* murmurar [8]

²⁰ ἀποστέλλω *ind. aor. act. 3^a pl.* enviar [132]

²¹ ὑπηρέτης, ου, ὁ *guardia* [20]

²² πιάζω *subj. aor. act. 3^a pl.* arrestar [12]

²³ πέμπω *part. aor. act. ac. masc. sing.* enviar [79]

²⁴ ζητέω *ind. fut. act. 2^a pl.* buscar [117]

²⁵ εὐρίσκω *ind. fut. act. 2^a pl.* encontrar [176]

²⁶ δύναμαι *ind. pres. med. 2^a pl.* poder [210]

²⁷ ἔρχομαι *inf. aor. act.* venir [632]

²⁸ λέγω *ind. aor. act. 3^a pl.* decir [2353]

²⁹ πορεύομαι *inf. pres. med.* ir [153]

³⁰ εὐρίσκω *ind. fut. act. 1^a pl.* encontrar [176]

³¹ διασπορά, ᾤς, ἡ *diáspora* [3]

³² Ἑλλήν, ηνος, ὁ *griego* [25]

³³ διδάσκω *inf. pres. act.* enseñar [97]

³⁴ Ἑλλήν, ηνος, ὁ *griego* [25]

³⁵ ζητέω *ind. fut. act. 2^a pl.* buscar [117]

³⁶ εὐρίσκω *ind. fut. act. 2^a pl.* encontrar [176]

³⁷ δύναμαι *ind. pres. med. 2^a pl.* poder [210]

³⁸ ἔρχομαι *inf. aor. act.* venir [632]

Ríos de agua viva

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς¹ εἰστίηκει² ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκρα-
ξεν³ λέγων· ἐάν τις διψᾷ⁴ ἐρχέσθω⁵ πρὸς με καὶ πινέτω⁶. 38 ὁ πιστεύων⁷ εἰς
ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοί⁸ ἐκ τῆς κοιλίας⁹ αὐτοῦ ῥέουσουσιν¹⁰ ὕδατος
ζώντος¹¹. 39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον¹² λαμβάνειν¹³ οἱ πι-
στεύσαντες¹⁴ εἰς αὐτόν· οὐπω¹⁵ γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω¹⁶ ἔδοξάσθη¹⁷.

División entre el pueblo

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες¹⁸ τῶν λόγων τούτων ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ἀλη-
θῶς¹⁹ ὁ προφήτης· 41 ἄλλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον· μὴ γὰρ ἐκ
τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστός ἔρχεται²⁰; 42 οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος
Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης²¹ ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ χριστός; 43 σχί-
σμα²² οὖν ἐγένετο²³ ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν· 44 τινὲς δὲ ἠθέλον²⁴ ἐξ αὐτῶν πιάσαι²⁵
αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν²⁶ ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

La incredulidad de las autoridades

45 Ἦλθον²⁷ οὖν οἱ ὑπηρέται²⁸ πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον²⁹
αὐτοῖς ἐκεῖνοι· διὰ τί οὐκ ἠγάγετε³⁰ αὐτόν; 46 ἀπεκρίθησαν³¹ οἱ ὑπηρέται· οὐδέπο-
τε³² ἐλάλησεν³³ οὕτως ἄνθρωπος. 47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· μὴ καὶ
ὁμεῖς πεπλάνησθε³⁴; 48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν³⁵ εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν
Φαρισαίων; 49 ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων³⁶ τὸν νόμον ἐπάρατοί³⁷ εἰσιν.

¹ ἑορτή, ἡς, ἡ fiesta [25]

² ἴστημι *ind. pperf. act. 3^a sing.*
ponerse de pie [155]

³ κράζω *ind. aor. act. 3^a sing.*
gritar [55]

⁴ διψᾷ *subj. pres. act. 3^a sing.*
tener sed [16]

⁵ ἔρχομαι *imper. pres. med. 3^a sing.*
venir [632]

⁶ πίνω *imper. pres. act. 3^a sing.*
beber [73]

⁷ πιστεύω *part. pres. act. nom.*
masc. sing. creer [241]

⁸ ποταμός, οὗ, ὁ río [17]

⁹ κοιλία, ας, ἡ interior [22]

¹⁰ ῥέω *ind. fut. act. 3^a pl.*
correr [1]

¹¹ ζάω *part. pres. act. genit.*
n. sing. vivir [140]

¹² μέλλω *ind. impf. act. 3^a pl. ir*
a [109]

¹³ λαμβάνω *inf. pres. act.*
recibir [258]

¹⁴ πιστεύω *part. aor. act. nom.*
masc. pl. creer [241]

¹⁵ οὐπω todavía no [26]

¹⁶ οὐδέπω todavía no [4]

¹⁷ δοξάζω *ind. aor. pas. 3^a sing.*
glorificar [61]

¹⁸ ἀκούω *part. aor. act. nom.*
masc. pl. oír [428]

¹⁹ ἀληθῶς realmente [18]

²⁰ ἔρχομαι *ind. pres. med. 3^a sing.*
venir [632]

²¹ κώμη, ἡς, ἡ pueblo [27]

²² σχίσμα, ατος, τό división [8]

²³ γίνομαι *ind. aor. med. 3^a sing.*
hacerse [669]

²⁴ θέλω *ind. impf. act. 3^a pl.*
querer [208]

²⁵ πιάζω *inf. aor. act.*
prender [12]

²⁶ ἐπιβάλλω *ind. aor. act. 3^a sing.*
poner encima [18]

²⁷ ἔρχομαι *ind. aor. act. 3^a pl.*
irse [632]

²⁸ ὑπηρέτης, ου, ὁ guardia [20]

²⁹ λέγω *ind. aor. act. 3^a pl.*
decir [2353]

³⁰ ἄγω *ind. aor. act. 2^a pl.*
traer [69]

³¹ ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a pl.*
responder [231]

³² οὐδέποτε nunca [16]

³³ λαλέω *ind. aor. act. 3^a sing.*
hablar [296]

³⁴ πλανάω *ind. perf. pas. 2^a pl.*
dejarse engañar [39]

³⁵ πιστεύω *ind. aor. act. 3^a sing.*
creer [241]

³⁶ γινώσκω *part. pres. act. nom.*
masc. sing. conocer [222]

³⁷ ἐπάρατος, ον maldito [1]

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἔλθων¹ πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον², εἰς ὧν³ ἐξ αὐτῶν· 51 μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ⁴ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῶ⁵ τί ποιεῖ· 52 ἀπεκρίθησαν⁶ καὶ εἶπαν⁷ αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον⁸ καὶ ἴδε⁹ ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται¹⁰.

La mujer sorprendida en adulterio

¶ 53 Καὶ ἐπορεύθησαν¹¹ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη¹² εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν¹³. 2 ὄρθρου¹⁴ δὲ πάλιν παρεγένετο¹⁵ εἰς τὸ ἱερὸν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο¹⁶ πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας¹⁷ ἐδίδασκεν¹⁸ αὐτούς. 3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ¹⁹ κατειλημμένην²⁰ καὶ στήσαντες²¹ αὐτήν ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειληπταί²² ἐπ' αὐτοφώρῳ²³ μοιχευομένη²⁴. 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο²⁵ τὰς τοιαύτας λιθάζειν²⁶. σὺ οὖν τί λέγεις; 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες²⁷ αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν²⁸ κατηγορεῖν²⁹ αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω³⁰ κύψας³¹ τῷ δακτύλῳ³² κατέγραφεν³³ εἰς τὴν γῆν. 7 ὧς δὲ ἐπέμενον³⁴ ἐρωτῶντες³⁵ αὐτόν, ἀνέκυψεν³⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὁ ἀναμάρτητος³⁷ ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτήν

¹ ἔρχομαι *part. aor. act. nom. masc. sing.* [632]

² πρότερος, α, ov antes [11]

³ εἰμί *part. pres. act. nom. masc. sing.* [2462]

⁴ ἀκούω *subj. aor. act. 3^a sing.* οἶρ [428]

⁵ γινώσκω *subj. aor. act. 3^a sing.* saber [222]

⁶ ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a pl.* responder [231]

⁷ λέγω *ind. aor. act. 3^a pl.* decir [2353]

⁸ ἐραυνάω *imper. aor. act. 2^a sing.* investigar [6]

⁹ ὁράω *imper. aor. act. 2^a sing.* ver [483]

¹⁰ ἐγείρω *ind. pres. pas. 3^a sing.* salir, levantarse [144]

¹¹ πορεύομαι *ind. aor. pas. 3^a pl.* irse [153]

¹² πορεύομαι *ind. aor. pas. 3^a sing.* irse [153]

¹³ ἐλαία, ας, ἡ olivo [15]

¹⁴ ὄρθρος, ου, ὁ de buena mañana [3]

¹⁵ παραγίνομαι *ind. aor. med. 3^a sing.* presentarse [37]

¹⁶ ἔρχομαι *ind. impf. med. 3^a sing.* ir [632]

¹⁷ καθίζω *part. aor. act. nom. masc. sing.* sentarse [46]

¹⁸ διδάσκω *ind. impf. act. 3^a sing.* instruir [97]

¹⁹ μοιχεία, ας, ἡ adulterio [3]

²⁰ καταλαμβάνω *part. perf. pas. ac. fem. sing.* sorprender [15]

²¹ ἵστημι *part. aor. act. nom. masc. pl.* poner [155]

²² καταλαμβάνω *ind. perf. pas. 3^a sing.* sorprender [15]

²³ αὐτόφωρος, ov en el acto mismo de [1]

²⁴ μοιχεύω *part. pres. pas. nom. fem. sing.* cometer adulterio [15]

²⁵ ἐντέλλομαι *ind. aor. med. 3^a sing.* ordenar [15]

²⁶ λιθάζω *inf. pres. act.* apedrear [9]

²⁷ πειράζω *part. pres. act. nom. masc. pl.* poner a prueba [38]

²⁸ ἔχω *subj. pres. act. 3^a pl.* tener [708]

²⁹ κατηγορέω *inf. pres. act.* acusar [23]

³⁰ κάτω abajo, hacia abajo [9]

³¹ κύπτω *part. aor. act. nom. masc. sing.* agacharse [2]

³² δάκτυλος, ου, ὁ dedo [8]

³³ καταγράφω *ind. impf. act. 3^a sing.* escribir [1]

³⁴ ἐπιμένω *ind. impf. act. 3^a pl.* seguir [16]

³⁵ ἐρωτάω *part. pres. act. nom. masc. pl.* hacer preguntas [63]

³⁶ ἀνακύπτω *ind. aor. act. 3^a sing.* ponerse de pie [4]

³⁷ ἀναμάρτητος, ov sin pecado [1]

βαλέτω¹ λίθον. **8** καὶ πάλιν κατακύψας² ἔγραφεν³ εἰς τὴν γῆν. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες⁴ ἐξήρχοντο⁵ εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι⁶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατελείφθη⁷ μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα⁸. **10** ἀνακύψας⁹ δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν¹⁰; **11** ἡ δὲ εἶπεν· οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω¹¹. πορεύου¹², [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι¹³ ἀμάρτανε¹⁴.]]

Jesús, la luz del mundo

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν¹⁵ ὁ Ἰησοῦς λέγων· ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν¹⁶ ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ¹⁷ ἐν τῇ σκοτίᾳ¹⁸, ἀλλ' ἔξει¹⁹ τὸ φῶς τῆς ζωῆς. **13** εἶπον²⁰ οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής²¹. **14** ἀπεκρίθη²² Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· κὰν²³ ἐγὼ μαρτυρῶ²⁴ περὶ ἑμαυτοῦ, ἀληθὴς ἐστίν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα²⁵ πόθεν²⁶ ἦλθον²⁷ καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε²⁸ πόθεν ἔρχομαι²⁹ ἢ ποῦ ὑπάγω. **15** ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. **16** καὶ ἐὰν κρίνω³⁰ δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή³¹ ἐστίν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας³² με πατήρ. **17** καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ³³ γέγραπται³⁴ ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής³⁵ ἐστίν. **18** ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν³⁶ περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. **19** ἔλεγον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστίν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη³⁷ Ἰησοῦς· οὔτε

¹ βάλλω *imper. aor. act. 3^a sing.*
tirar [122]

² κατακύπτω *part. aor. act. nom. masc. sing.* agacharse [1]

³ γράφω *ind. impf. act. 3^a sing.*
escribir [191]

⁴ ἀκούω *part. aor. act. nom. masc. pl.* oír [428]

⁵ ἐξέρχομαι *ind. impf. med. 3^a pl.*
salir [218]

⁶ ἄρχω *part. aor. med. nom. masc. pl.* començar [86]

⁷ καταλείπω *ind. aor. pas. 3^a sing.*
quedarse [24]

⁸ εἰμί *part. pres. act. nom. fem. sing.* estar [2462]

⁹ ἀνακύπτω *part. aor. act. nom. masc. sing.* ponerse de pie [4]

¹⁰ κατακρίνω *ind. aor. act. 3^a sing.*
condenar [18]

¹¹ κατακρίνω *ind. pres. act. 1^a sing.*
condenar [18]

¹² πορεύομαι *imper. pres. med. 2^a sing.* irse [153]

¹³ μηκέτι *nunca más* [22]

¹⁴ ἀμάρτανω *imper. pres. act. 2^a sing.* pecar [43]

¹⁵ λαλέω *ind. aor. act. 3^a sing.*
decir [296]

¹⁶ ἀκολουθέω *part. pres. act. nom. masc. sing.*
seguir [90]

¹⁷ περιπατέω *subj. aor. act. 3^a sing.* andar [95]

¹⁸ σκοτία, ας, ἡ oscuridad [16]

¹⁹ ἔχω *ind. fut. act. 3^a sing.*
tener [708]

²⁰ λέγω *ind. aor. act. 3^a pl.*
decir [2353]

²¹ ἀληθής, ἑς verdadero [26]

²² ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a sing.* responder [231]

²³ καί γ' ἐάν aunque [16]

²⁴ μαρτυρέω *subj. pres. act. 1^a sing.* dar testimonio [76]

²⁵ οἶδα *ind. perf. act. 1^a sing.*
saber [318]

²⁶ πόθεν ¿de dónde? [29]

²⁷ ἔρχομαι *ind. aor. act. 1^a sing.*
venir [632]

²⁸ οἶδα *ind. perf. act. 2^a pl.*
saber [318]

²⁹ ἔρχομαι *ind. pres. med. 1^a sing.*
venir [632]

³⁰ κρίνω *subj. aor. act. 1^a sing.*
juzgar [114]

³¹ ἀληθινός, η, ον verdadero, veraz [28]

³² πέμπω *part. aor. act. nom. masc. sing.* enviar [79]

³³ ὑμέτερος, α, ον vuestro [11]

³⁴ γράφω *ind. perf. pas. 3^a sing.*
escribir [191]

³⁵ ἀληθής, ἑς verdadero [26]

³⁶ μαρτυρέω *part. pres. act. nom. masc. sing.* dar testimonio [76]

³⁷ ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a sing.* responder [231]

ἐμὲ οἴδατε οὐτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε¹, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. **20** ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν² ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ³ διδάσκων⁴ ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν⁵ αὐτόν, ὅτι οὐπω⁶ ἐληλύθει⁷ ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Donde yo voy, no podéis venir

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ⁸ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε⁹. ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε¹⁰ ἐλθεῖν¹¹. **22** ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· μήτι¹² ἀποκτενεῖ¹³ ἑαυτόν, ὅτι λέγει· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; **23** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω¹⁴ ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω¹⁵ εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. **24** εἶπον¹⁶ οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσῃτε¹⁷ ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. **25** ἔλεγον οὖν αὐτῷ· σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν; **26** πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν¹⁸, ἀλλ' ὁ πέμψας¹⁹ με ἀληθής²⁰ ἐστίν, κἀγὼ ἤκουσα²¹ παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. **27** οὐκ ἔγνωσαν²² ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. **28** Εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· ὅταν ὑψώσῃτε²³ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε²⁴ ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξεν²⁵ με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ. **29** καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν²⁶ με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστά²⁷ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. **30** Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος²⁸ πολλοὶ ἐπίστευσαν²⁹ εἰς αὐτόν.

¹ οἶδα *ind. pperf. act. 2^a pl.*
conocer [318]

² λαλέω *ind. aor. act. 3^a sing.*
hablar [296]

³ γαζοφυλάκιον, ου, τό sala del
tesoro [5]

⁴ διδάσκω *part. pres. act. nom.*
masc. sing. enseñar [97]

⁵ πιάζω *ind. aor. act. 3^a sing.*
arrestar [12]

⁶ οὐπω *adv.* todavía no [26]

⁷ ἔρχομαι *ind. pperf. act. 3^a sing.*
llegar [632]

⁸ ζητέω *ind. fut. act. 2^a pl.*
buscar [117]

⁹ ἀποθνήσκω *ind. fut. med. 2^a pl.*
morir [111]

¹⁰ δύναμαι *ind. pres. med. 2^a pl.*
poder [210]

¹¹ ἔρχομαι *inf. aor. act.* venir [632]

¹² μήτι acaso? [18]

¹³ ἀποκτείνω *ind. fut. act. 3^a sing.*
matar [74]

¹⁴ κάτω *adv.* aquí abajo [9]

¹⁵ ἄνω *adv.* de arriba [9]

¹⁶ λέγω *ind. aor. act. 1^a sing.*
decir [2353]

¹⁷ πιστεύω *subj. aor. act. 2^a pl.*
creer [241]

¹⁸ κρίνω *inf. pres. act.*
juzgar [114]

¹⁹ πέμπω *part. aor. act. nom.*
masc. sing. enviar [79]

²⁰ ἀληθής, ἐς verdadero [26]

²¹ ἀκούω *ind. aor. act. 1^a sing.*
oír [428]

²² γινώσκω *ind. aor. act. 3^a pl.*
entender [222]

²³ ὑψόω *subj. aor. act. 2^a pl.*
levantar [20]

²⁴ γινώσκω *ind. fut. med. 2^a pl.*
conocer [222]

²⁵ διδάσκω *ind. aor. act. 3^a sing.*
enseñar [97]

²⁶ ἀφίημι *ind. aor. act. 3^a sing.*
dejar [143]

²⁷ ἀρεστός, ἡ, ὄν agradable [4]

²⁸ λαλέω *part. pres. act. genit.*
masc. sing. decir [296]

²⁹ πιστεύω *ind. aor. act. 3^a pl.*
creer [241]

La verdad os hará libres

31 Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας· αὐτῷ Ἰουδαίους· ἐὰν ὑμεῖς μείνητε² ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς³ μαθηταί μου ἔστε 32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει⁴ ὑμᾶς. 33 ἀπεκρίθησαν⁵ πρὸς αὐτόν· σπέρμα Ἀβραάμ ἔσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν⁶ πώποτε⁷. πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλευθεροί⁸ γενήσεσθε⁹; 34 ἀπεκρίθη¹⁰ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν¹¹ τὴν ἁμαρτίαν δοῦλος ἐστὶν τῆς ἁμαρτίας. 35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ¹², ὄντως¹³ ἐλευθεροί ἔσεσθε¹⁴. 37 οἶδα¹⁵ ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἔστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτείνει¹⁶, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμός οὐ χωρεῖ¹⁷ ἐν ὑμῖν. 38 ἂ ἐγὼ ἐώρακα¹⁸ παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἂ ἡκούσατε¹⁹ παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

Vuestro padre el diablo

39 Ἀπεκρίθησαν²⁰ καὶ εἶπαν²¹ αὐτῷ· ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἔστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε²². 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτείνει ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα²³ ἣν ἤκουσα²⁴ παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν²⁵. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ· ἡμεῖς ἐκ πορνείας²⁶ οὐ γεγενήμεθα²⁷, ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἡγαπᾶτε²⁸ ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον²⁹ καὶ ἤκω³⁰. οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα³¹, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν³². 43 διὰ τί τὴν λαλίαν³³ τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ

¹ πιστεύω *part. perf. act. ac. masc. pl.* creer [241]

² μένω *subj. aor. act. 2^a pl.* mantenerse firme [118]

³ ἀληθῶς *ind. fut. act. 3^a sing.* [18]

⁴ ἐλευθερώω *ind. fut. act. 3^a sing.* liberar [7]

⁵ ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a pl.* replicar [231]

⁶ δουλεύω *ind. perf. act. 1^a pl.* ser esclavo [25]

⁷ πώποτε *nunca* [6]

⁸ ἐλευθερός, ἔρα, ερον [libre] [23]

⁹ γίνομαι *ind. fut. med. 2^a pl.* llegar a ser [669]

¹⁰ ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a sing.* responder [231]

¹¹ ποιέω *part. pres. act. nom. masc. sing.* hacer [568]

¹² ἐλευθερώω *subj. aor. act. 3^a sing.* liberar [7]

¹³ ὄντως *realmente* [10]

¹⁴ εἰμί *ind. fut. med. 2^a pl.* ser [2462]

¹⁵ οἶδα *ind. perf. act. 1^a sing.* saber [318]

¹⁶ ἀποκτείνω *inf. aor. act.* matar [74]

¹⁷ χωρέω *ind. pres. act. 3^a sing.* hallar cabida [10]

¹⁸ ὁράω *ind. perf. act. 1^a sing.* ver [483]

¹⁹ ἀκούω *ind. aor. act. 2^a pl.* oír [428]

²⁰ ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a pl.* responder [231]

²¹ λέγω *ind. aor. act. 3^a pl.* decir [2353]

²² ποιέω *ind. impf. act. 2^a pl.* hacer [568]

²³ λαλέω *ind. perf. act. 1^a sing.* decir [296]

²⁴ ἀκούω *ind. aor. act. 1^a sing.* oír [428]

²⁵ ποιέω *ind. aor. act. 3^a sing.* hacer [568]

²⁶ πορνεία, ας, ἡ *prostitución* [25]

²⁷ γεννάω *ind. perf. pas. 1^a pl.* nacer [97]

²⁸ ἡγαπάω *ind. impf. act. 2^a pl.* amar [143]

²⁹ ἐξέρχομαι *ind. aor. act. 1^a sing.* salir [218]

³⁰ ἤκω *ind. pres. act. 1^a sing.* venir [26]

³¹ ἐρχομαι *ind. perf. act. 1^a sing.* venir [632]

³² ἀποστέλλω *ind. aor. act. 3^a sing.* enviar [132]

³³ λαλιά, ας, ἡ *lenguaje* [3]

δύνασθε¹ ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμὸν. **44** ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος² ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν³, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλή⁴ τὸ ψεῦδος⁵, ἐκ τῶν ιδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης⁶ ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. **45** ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. **46** τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει⁷ με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; **47** ὃ ὧν⁸ ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

Antes de que Abrahán fuese, yo soy

48 Ἀπεκρίθησαν⁹ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν¹⁰ αὐτῷ· οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σύ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; **49** ἀπεκρίθη¹¹ Ἰησοῦς· ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ¹² τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ¹³ με. **50** ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν¹⁴ καὶ κρίνων¹⁵. **51** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ¹⁶, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ¹⁷ εἰς τὸν αἰῶνα. **52** εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν¹⁸ ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν¹⁹ καὶ οἱ προφῆται, καὶ σύ λέγεις· ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται²⁰ θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. **53** μὴ σύ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον²¹. τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; **54** ἀπεκρίθη²² Ἰησοῦς· ἐὰν ἐγὼ δοξάσω²³ ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων²⁴ με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν, **55** καὶ οὐκ ἐγνώκατε²⁵ αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα²⁶ αὐτόν. κὰν²⁷ εἶπω²⁸ ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι²⁹ ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης³⁰. ἀλλ' οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ

¹ δύναμαι *ind. pres. med. 2^a pl. ser* capaz [210]

² ἀνθρωποκτόνος, ου, ὁ asesino [3]

³ ἴστημι *ind. perf. act. 3^a sing.* mantenerse firme [155]

⁴ λαλέω *subj. pres. act. 3^a sing.* hablar [296]

⁵ ψεῦδος, ους, τό mentira [10]

⁶ ψεύστης, ου, ὁ mentiroso [10]

⁷ ἐλέγχω *ind. pres. act. 3^a sing.* probar [17]

⁸ εἰμί *part. pres. act. nom. masc. sing. ser* [2462]

⁹ ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a pl. responder* [231]

¹⁰ λέγω *ind. aor. act. 3^a pl. decir* [2353]

¹¹ ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a sing. responder* [231]

¹² τιμάω *ind. pres. act. 1^a sing. honrar* [21]

¹³ ἀτιμάζω *ind. pres. act. 2^a pl. deshonrar* [7]

¹⁴ ζητέω *part. pres. act. nom. masc. sing. buscar* [117]

¹⁵ κρίνω *part. pres. act. nom. masc. sing. juzgar* [114]

¹⁶ τηρέω *subj. aor. act. 3^a sing. guardar(se)* [70]

¹⁷ θεωρέω *subj. aor. act. 3^a sing. ver* [58]

¹⁸ γινώσκω *ind. perf. act. 1^a pl. saber* [222]

¹⁹ ἀποθνήσκω *ind. aor. act. 3^a sing. morir* [111]

²⁰ γεύω *subj. aor. med. 3^a sing. probar* [15]

²¹ ἀποθνήσκω *ind. aor. act. 3^a pl. morir* [111]

²² ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas. 3^a sing. responder* [231]

²³ δοξάζω *subj. aor. act. 1^a sing. glorificar* [61]

²⁴ δοξάζω *part. pres. act. nom. masc. sing. glorificar* [61]

²⁵ γινώσκω *ind. perf. act. 2^a pl. conocer* [222]

²⁶ οἶδα *ind. perf. act. 1^a sing. conocer* [318]

²⁷ καὶ γ ἐάν γι si [16]

²⁸ λέγω *subj. aor. act. 1^a sing. decir* [2353]

²⁹ εἰμί *ind. fut. med. 1^a sing. ser* [2462]

³⁰ ψεύστης, ου, ὁ mentiroso [10]

τηρῶ. 56 Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἡγαλλιάσατο¹ ἵνα ἴδῃ² τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν³ καὶ ἐχάρη⁴. 57 εἶπον⁵ οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· πεντήκοντα⁶ ἔτη οὐπω⁷ ἔχεις καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας⁸; 58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν⁹ Ἀβραάμ γενέσθαι¹⁰ ἐγὼ εἰμί. 59 ἦραν¹¹ οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν¹² ἐπ’ αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη¹³ καὶ ἐξήλθεν¹⁴ ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

La curación de un hombre nacido ciego

9 Καὶ παράγων¹⁵ εἶδεν¹⁶ ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς¹⁷. 2 καὶ ἠρώτησαν¹⁸ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ραββί¹⁹, τίς ἡμαρτεν²⁰, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς²¹ αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ²²; 3 ἀπεκρίθη²³ Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ²⁴ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι²⁵ τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός²⁶ με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται²⁷ νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται²⁸ ἐργάζεσθαι. 5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ²⁹ ᾤ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 ταῦτα εἰπὼν³⁰ ἔπτυσεν³¹ χαμαί³² καὶ ἐποίησεν³³ πηλὸν³⁴ ἐκ τοῦ πτύσματος³⁵ καὶ ἐπέχρισεν³⁶ αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε³⁷ νίψαι³⁸ εἰς τὴν κολυμβήθραν³⁹

¹ ἀγαλλιάω *ind. aor. med. 3^a sing.*
regocijarse [11]

² ὁράω *subj. aor. act. 3^a sing.*
ver [483]

³ ὁράω *ind. aor. act. 3^a sing.*
ver [483]

⁴ χαίρω *ind. aor. pas. 3^a sing.*
alegrarse [74]

⁵ λέγω *ind. aor. act. 3^a pl.*
decir [2353]

⁶ πενήκοντα, οἱ, αἱ, τὰ
cincuenta [7]

⁷ οὐπω todavía no [26]

⁸ ὁράω *ind. perf. act. 2^a sing.*
ver [483]

⁹ πρὶν antes que [13]

¹⁰ γίνομαι *inf. aor. med.* llegar a
ser [669]

¹¹ αἶρω *ind. aor. act. 3^a pl.*
tomar [101]

¹² βάλλω *subj. aor. act. 3^a pl.*
tirar [122]

¹³ κρύπτω *ind. aor. pas. 3^a sing.*
esconder [18]

¹⁴ ἐξέρχομαι *ind. aor. act. 3^a sing.*
salir [218]

¹⁵ παράγω *part. pres. act.*
nom. masc. sing. pasar
(cerca de) [10]

¹⁶ ὁράω *ind. aor. act. 3^a sing.*
ver [483]

¹⁷ γενετή, ἥς, ἡ nacimiento [1]

¹⁸ ἐρωτάω *ind. aor. act. 3^a pl.*
preguntar [63]

¹⁹ ραββί rabí [15]

²⁰ ἁμαρτάνω *ind. aor. act. 3^a sing.*
pecar [43]

²¹ γονεὺς, ἕως, ὁ padres [20]

²² γεννάω *subj. aor. pas. 3^a sing.*
nacer [97]

²³ ἀποκρίνομαι *ind. aor. pas.*
3^a sing. responder [231]

²⁴ φανερώω *subj. aor. pas. 3^a sing.*
manifestar [49]

²⁵ ἐργάζομαι *inf. pres. med.*
hacer [41]

²⁶ πέμπω *part. aor. act. genit.*
masc. sing. enviar [79]

²⁷ ἔρχομαι *ind. pres. med. 3^a sing.*
venir [632]

²⁸ δύναμαι *ind. pres. med. 3^a sing.*
poder [210]

²⁹ εἰμί *subj. pres. act. 1^a sing.*
estar [2462]

³⁰ λέγω *part. aor. act. nom. masc.*
sing. decir [2353]

³¹ πτύω *ind. aor. act. 3^a sing.*
escupir [3]

³² χαμαί en tierra [2]

³³ ποιέω *ind. aor. act. 3^a sing.*
hacer [568]

³⁴ πηλός, οὐ, ὁ barro [6]

³⁵ πτύσμα, ατος, τό saliva [1]

³⁶ ἐπιχρίω *ind. aor. act. 3^a sing.*
aplicar sobre [2]

³⁷ ὑπάγω *imper. pres. act. 2^a sing.*
ir, ir [79]

³⁸ νίπτω *imper. aor. med. 2^a sing.*
lavarse [17]

³⁹ κολυμβήθρα, ας,
ἡ piscina [3]

ÍNDICE DE CITAS BÍBLICAS

En el texto bíblico, las citas del Antiguo Testamento se destacan en **negrita**. En la siguiente lista se indican sus fuentes según la numeración de los versículos de las traducciones *modernas*. A veces, la fuente se identifica como procedente de la Septuaginta griega (LXX), cuando su redacción difiere del Texto Masorético hebreo. También en estos casos, la numeración de los versículos se basa en las traducciones *modernas*, pero no en la Septuaginta, que a veces difiere.

Las abreviaturas utilizadas para los libros del Antiguo Testamento figuran al final de la lista.

Mateo

1,23 (ἰδοὺ ... Ἐμμανουήλ)	Is 7,14	11,10	Ex 23,20; Mal 3,1
1,23b (μεθ' ... θεός)	Is 8,8.10 (LXX)	11,29	Jr 6,16
2,6 (καὶ ... ἡγούμενος)	Miq 5,2	12,7	Os 6,6
2,6 (ποιμανεῖ ... Ἰσραήλ) ..	2 Sm 5,2; 1 Cr 11,2	12,18	Is 42,1-4
2,15	Os 11,1	12,40	Jon 1,17
2,18	Jr 31,15	13,14-15	Is 6,9-10
3,3	Is 40,3	13,35	Sal 78,2
4,4	Dt 8,3	13,42	Dn 3,6
4,6	Sal 91,11-12	13,50	Dn 3,6
4,7	Dt 6,16	15,4 (τίμα ... μητέρα)	Ex 20,12; Dt 5,16
4,10	Dt 6,13	15,4 (ὁ ... τελευτάτω)	Ex 21,17
4,15-16	Is 9,1-2	15,8-9	Is 29,13 (LXX)
5,21	Ex 20,13; Dt 5,17	18,16	Dt 19,15
5,27	Ex 20,14; Dt 5,18	19,4	Gn 1,27; 5,2
5,38	Ex 21,24; Lv 24,20; Dt 19,21	19,5	Gn 2,24
5,43	Lv 19,18	19,18-19	Ex 20,12-16; Dt 5,16-20
7,23	Sal 6,9	19,19 (ἀγαπήσεις ... σεαυτόν)	Lv 19,18
8,17	Is 53,4	21,5	Is 62,11; Zac 9,9
9,13	Os 6,6	21,9	Sal 118,25-26
10,35	Miq 7,6	21,13 (ὁ ... κληθήσεται)	Is 56,7
		21,13 (σπήλαιον ληστῶν)	Jr 7,11

21,16 Sal 8,2 (LXX)
 21,42 Sal 118,22-23
 22,32 Ex 3,6,15,16
 22,37 Dt 6,5; Jos 22,5
 22,39 Lv 19,18
 22,44 Sal 110,1
 23,39 Sal 118,26
 24,15 Dn 11,31; 12,11
 24,29 Is 13,10
 24,30 Dn 7,13
 26,31 Zac 13,7
 26,64 Dn 7,13
 27,9 Zac 11,13
 27,35 Sal 22,18
 27,43 Sal 22,8
 27,46 Sal 22,1

Marcos

1,2b Ex 23,20; Mal 3,1
 1,3 Is 40,3
 4,12 Is 6,9-10
 7,6b-7 Is 29,13 (LXX)
 7,10 (τίμα ... σου) Ex 20,12; Dt 5,16
 7,10 (ὁ ... τελευτάω) Ex 21,17; Lv 20,9
 9,48 Is 66,24
 10,6 Gn 1,27; 5,2
 10,7-8a Gn 2,24
 10,19 Ex 20,12-16; Dt 5,16-20
 11,9 Sal 118,25-26
 11,17 (ὁ ... ἔθνεσιν) Is 56,7
 11,17 (σπῆλαιον ληστῶν) Jr 7,11
 12,10b-11 Sal 118,22-23
 12,26 Ex 3,6
 12,29 Dt 6,4
 12,30 Dt 6,5; Jos 22,5
 12,31 Lv 19,18
 12,32 Dt 6,4; Dt 4,35; Is 45,21
 12,33 (ἀγαπᾶν ... ἰσχύος) Dt 6,5; Jos 22,5

12,33 (ἀγαπᾶν ... ἑαυτὸν) Lv 19,18
 12,36 Sal 110,1
 13,14 Dn 11,31; 12,11
 13,24 Is 13,10
 13,26 Dn 7,13-14
 14,27 Zac 13,7
 14,62 Dn 7,13
 15,24 Sal 22,18
 15,34 Sal 22,1

Lucas

2,23 Ex 13,2.12.15
 2,24 Lv 12,8
 3,4b-6 Is 40,3-5
 4,4 Dt 8,3
 4,8 Dt 6,13; 10,20
 4,10 Sal 91,11
 4,11 Sal 91,12
 4,12 Dt 6,16
 4,18-19 Is 61,1-2
 4,18 (ἀποστείλαι ... ἀφέσει) Is 58,6 (LXX)
 7,27 Mal 3,1; Ex 23,20
 10,27 (ἀγαπήσεις ... διανοίᾳ σου) Dt 6,5; Jos 22,5
 10,27 (καὶ τὸν ... σεαυτὸν) Lv 19,18
 13,27 Sal 6,8
 13,35 Sal 118,26
 18,20 Ex 20,12-16; Dt 5,16-20
 19,38 Sal 118,26
 19,46 (ἔσται ... προσευχῆς) Is 56,7
 19,46 (σπῆλαιον ληστῶν) Jr 7,11
 20,17 Sal 118,22
 20,37 Ex 3,6
 20,42-43 Sal 110,1
 21,27 Dn 7,13
 22,37 Is 53,12
 23,30 Os 10,8
 23,34 Sal 22,18

23,46 Sal 31,5

Juan

1,23 Is 40,3

1,51 Gn 28,12

2,17 Sal 69,9

6,31 Sal 78,24

6,45 Is 54,13

10,34 Sal 86,2

12,13 Sal 118,25-26

12,15 Zac 9,9

12,38 Is 53,1

12,40 Is 6,10

13,18 Sal 41,9

15,25 Sal 35,19; 69,4

19,24 Sal 22,18

19,36 Ex 12,10 (LXX); 12,46; Sal 34,20

19,37 Zac 12,10

Hechos

1,20 (γεννηθήτω ... αὐτῇ) Sal 69,25

1,20 (τὴν ... ἕτερος) Sal 109,8

2,17-21 Jl 2,28-32 (3,1-5 LXX)

2,25-28 Sal 16,8-11

2,34-35 Sal 110,1

3,13 Ex 3,6

3,22 Dt 18,15-16

3,23 Dt 18,19; Lv 23,29

3,25 Gn 22,18; 26,4

4,11 Sal 118,22

4,25-26 Sal 2,1-2

7,3 Gn 12,1

7,5 Gn 17,8; 48,4

7,6-7 Gn 15,13-14

7,18 Ex 1,8

7,27-28 Ex 2,14

7,32 Ex 3,6

7,33 Ex 3,5

7,34 Ex 3,7-8.10

7,35 Ex 2,14

7,37 Dt 18,15

7,40 Ex 32,1.23

7,42-43 Am 5,25-27

7,49-50 Is 66,1-2

8,32-33 Is 53,7-8 (LXX)

13,33 Sal 2,7

13,34 Is 55,3 (LXX)

13,35 Sal 16,10 (LXX)

13,41 Hab 1,5 (LXX)

13,47 Is 49,6

15,16-17 Am 9,11-12

23,5 Ex 22,28

28,26-27 Is 6,9-10

Santiago

2,8 Lv 19,18

2,11 Ex 20,13-14; Dt 5,17-18

2,23 Gn 15,6

4,6 Prov 3,34 (LXX)

1 Pedro

1,16 Lv 11,44-45; 19,2

1,24 Is 40,6-7

1,25 Is 40,8

2,6 Is 28,16

2,7 Sal 118,22

2,8 Is 8,14

2,22 Is 53,9

3,10-12 Sal 34,12-16

4,18 Prov 11,31 (LXX)

5,5 Prov 3,34 (LXX)

Romanos

1,17 Hab 2,4

2,24 Is 52,5

3,4 Sal 51,4

VOCABULARIO FUNDAMENTAL GRIEGO-ESPAÑOL

El siguiente vocabulario contiene 454 palabras del texto presentes más de 30 veces en el Nuevo Testamento. Las entradas de los *sustantivos* constan del enunciado de la palabra en nominativo y en genitivo, seguido del artículo que indica el género. Las entradas de los *adjetivos* constan de las tres formas del nominativo: para el masculino, para el femenino y para el neutro, siempre que estos adjetivos puedan acompañar a sustantivos de los tres géneros gramaticales; de lo contrario, solo aparecen las formas documentadas. No se pueden confundir con los sustantivos porque no llevan artículo. En las entradas de los *verbos*, se indica la primera persona del singular del presente de indicativo.

A

Ἀβραάμ, ὁ *prop.* [73]: Abrahán.

ἀγαθός, ἡ, ὄν [125, 101]: bueno; *comp.*

κρείττων y **βέλτιον**; *sup.* **κράτιστος**.

ἀγαπάω [143]: amar.

ἀγάπη, ης, ἡ [116]: amor.

ἀγαπητός, ἡ, ὄν [61]: amado, muy amado.

ἄγγελος, ου, ὁ [175]: mensajero, ángel.

ἅγιος, ἰα, ον [233]: santo, puro.

ἀγιωτάτη [1] *sup.* **ἅγιος**: santísimo.

ἀγρός, οὔ, ὁ [36]: campo, terreno, finca.

ἄγω [69, 68]: conducir, llevar, ir, ser
(en referencia al tiempo), venir; **ἄγε**
imper. pres. act. 2ª sing.: ¡vamos!

ἀδελφός, οὔ, ὁ [343, 342]: hermano.

αἷμα, ατος, τό [97]: sangre.

αἶρω [101]: tomar, coger, elegir, quitar;
levantar; llevarse; destruir.

αἰτέω [70]: pedir, exigir.

αἰών, ὦνος, ὁ [122]: tiempo, era, mundo,
eternidad.

αἰώνιος, ἰα, ον [71, 69]: eterno, perdurable.

ἀκάθαρτος, ον [32]: impuro, sucio.

ἀκολουθέω [90, 89]: seguir.

ἀκούω [428, 427]: oír, escuchar, prestar
atención; entender.

ἀλήθεια, ας, ἡ [109]: verdad.

ἀλλά *conj.* [638]: pero, sino, más bien,
al contrario.

ἀλλήλων *pron.* [100]: el uno al otro, los unos
a los otros.

ἄλλος, η, ον [155, 154]: otro, uno más.

ἁμαρτάνω [43, 42]: pecar.

ἁμαρτία, ἰας, ἡ [173, 172]: pecado.

ἁμαρτωλός, ὄν [47]: pecador, pecaminoso.

ἀμήν *hebraísmo* [128]: amén, en verdad,
ciertamente.

ἄν *adv.* [166, 171]: partícula que indica con-
dición, eventualidad, duda; si fuese
el caso; frecuentemente no requiere
traducción.

ἀναβαίνω [82, 81]: subir; salir.

ἀναγινώσκω [32]: leer (en voz alta).

ἀνάστασις, εως, ἡ [42]: resurrección;
levantamiento, alzamiento.

ἄνεμος, ου, ὁ [31]: viento.

άνήρ, άνδρός, ό [216]: hombre, marido.

άνθρωπος, ου, ό [550]: hombre, ser humano, persona.

άνίστημι [108]: levantar, levantarse; ponerse de pie; partir; resucitar.

ανοίγω [77]: abrir.

άξιος, ία, ιον [41]: digno, adecuado, merecedor.

άπαγγέλλω [45]: anunciar, proclamar, dar a conocer, explicar.

άπας, ασα, αν [34, 32]: todo, toda cosa, todos, todo el mundo.

άπέρχομαι [117]: ir, irse, partir; dejar, desaparecer; dispersarse.

άπό *prep.* [646, 644]: de, desde, a partir de; a causa de; por, por medio de, con la ayuda de.

άποδίδωμι [48]: dar, pagar, retribuir, recompensar, producir, cumplir, devolver, restituir, vender.

άποθνήσκω [111]: morir; ser considerado moribundo; ser mortal.

άποκρίνομαι [231, 232]: responder, replicar, decir, empezar a hablar, tomar la palabra, continuar hablando.

άποκτείνω [74]: matar.

άπόλλυμι [90]: perder, destruir, acabar, matar, morir, llevar a la perdición, estar perdido, desaparecer, pasar, deteriorarse.

άπολύω [66, 67]: dejar ir, dejar libre, ser liberado, quedar libre; hacer que se vaya, permitir que se vaya; irse; perdonar; despedir, repudiar, divorciarse.

άποστέλλω [132]: enviar, mandar (un aviso), poner (la hoz), hacer pasar (la hoz).

άπόστολος, ου, ό [80, 79]: enviado, apóstol.

άπτω [39]: encender; tocar, tomar, retener.

άρα *adv.* [49]: entonces, por lo tanto, por eso, así, tal vez.

άρνέομαι [33]: negar, negarse, renegar, rechazar, renunciar.

άρτι *adv.* [36]: ahora, justo ahora, el momento presente, desde ahora.

άρτος, ου, ό [97]: pan.

άρχή, ης, ή [55]: inicio, principio, origen, comienzo; primeramente, primeras nociones; autoridad, jefe, poder, dignidad, rango; punta, ángulo, extremo.

άρχιερέυς, έως, ό [122]: sumo sacerdote.

άρχω [86]: dominar, gobernar; comenzar.

άρχων, οντος, ό [37]: jefe, gobernante, señor, soberano, príncipe, notable, hombre importante, uno de los principales, dirigente, el que domina, autoridad, magistrado.

άσθενέω [33, 34]: estar débil, ser débil, desfallecer, estar enfermo, ponerse enfermo, caer enfermo.

άσπάζομαι [59]: saludar, despedirse.

αύτός, αυτή, αυτό [5597, 5546]: él, ella, mismo, esto, así.

άφίημι [143]: dejar, permitir, dejar hacer, dejar continuar, liberar, dejar ir, repudiar, dar, lanzar, abandonar, perdonar, remitir.

άχρι *prep., conj.* [49, 47]: hasta, hasta que, mientras que, después de.

άχρις *genit.* άχρι.

B

βάλλω [122, 121]: lanzar, dejar caer, tirar, echar fuera, vomitar, pasar (la hoz), girarse (el viento), poner, colocar, echar, verter, precipitar.

βαπτίζω [77]: bautizar, recibir el bautismo, bautizarse, hacer abluciones, lavarse ritualmente.

βασίλειά, ας, ἡ [162]: reino, dominio, dignidad real, casa real, realeza.

βασιλεύς, έως, ό [115]: rey, emperador.

βέλτιον [1] *adv., comp.* **άγαθός**: mejor.

βιβλίον, ου, τό [34]: rollo, libro, documento escrito.

βλασφημέω [34]: blasfemar, hablar contra Dios, insultar, calumniar, ultrajar, injuriar, hablar mal, maldecir.

βλέπω [132, 133]: ver, mirar, estar alerta, tener cuidado.

βούλομαι [37]: querer, desear, decidir.

Γ

Γαλιλαία, ας, ἡ *prop.* [61]: Galilea.

γάρ *adv., conj.* [1041, 1039]: ya que, porque, por tanto, de hecho, pues, ciertamente, también, en efecto, pero, así, efectivamente; **ού γάρ**: de ninguna manera.

γενεά, ᾶς, ἡ [43]: generación, descendencia.

γεννάω [97]: nacer, engendrar, ser nacido, dar a luz, tener un hijo, haber nacido.

γῆ, γῆς, ἡ [250, 248]: tierra, país.

γίνομαι [669, 667]: llegar a ser, convertirse, suceder, cumplirse, tener, ser, estar, ser hecho, haber, presentarse, nacer, venir, dar (fruto).

γινώσκω [222, 221]: conocer, saber, reconocer, entender, tener relaciones sexuales.

γλώσσα, ης, ἡ [50]: lengua, lenguaje.

γραμματεός, έως, ό [63, 62]: escriba, secretario, canceller de la ciudad, maestro de la Ley.

γραφή, ἡς, ἡ [50, 49]: escritura, Escritura, Escrituras.

γράφω [191, 190]: escribir.

γυνή, αικός, ἡ [215, 212]: mujer, esposa.

Δ

δαιμόνιον, ου, τό [63]: demonio, deidad.

Δαυίδ, ό *prop.* [59]: David.

δέ *partíc.* [2791, 2766]: pero, y, también, en cambio, sino, más bien, además, ciertamente, tampoco, incluso.

δεῖ [101]: ser necesario, deber, tener que, ser preciso.

δείκνυμι [33]: mostrar, presentarse, hacerse examinar, hacer comprender.

δεξιός, ά, όν [54]: derecho, a la derecha, la (mano) derecha.

δεύτερος, α, ον [43, 44]: segundo; por segunda vez, una segunda vez; más tarde, la vez siguiente, de nuevo.

δέχομαι [56]: acoger, recibir, tomar, aceptar.

δέω [43, 154]: atar, encadenar, apresar, llevar preso; amortajar, envolver.

διά *prep.* [667, 666]: a través de, durante, por medio de, por, a causa de; siempre, constantemente; después; en presencia de.

διάβολος, ον [37, 35]: diablo; maldiciente, murmurador, calumniador.

διαθήκη, ης, ἡ [33]: alianza, pacto, testamento.

διακονέω [37]: servir, prestar un servicio, ayudar, prestar ayuda, confiar el ministerio, asistir, proveer, ponerse al servicio de, ejercer el ministerio.

διακονία, ας, ἡ [34]: servicio, ministerio.

διδάσκαλος, ου, ό [59, 58]: maestro.

διδάσκω [97, 96]: enseñar, instruir.